

Primljeno: 08.10.2019			
Org. jed.	Klasif. oznaka	Službeni broj	Broj priloga
03	40-4	5767	

03
07.10.2019
MS
09.10.2019
MS

UG FOTON
Nevesinjska 16B, 71000 Sarajevo
foton.sa1@gmail.com

Federalno ministarstvo kulture i sporta
Obala Maka Dizdara 2
71 000 Sarajevo

Predmet: Saglasnost za Inicijativu za upis sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva

UG FOTON osnovano je u Sarajevu 2011. godine. Zadaci FOTON-a su unaprjeđenje umjetnosti i kulture u BiH. Dva osnovna polja našeg djelovanja su edukacija i produkcija iz oblasti muzike i fotografije. UG FOTON se bavi organizacijom izložbi, koncerata, predavanja i radionica, kao i izdavaštvom knjiga, brošura i CD-ova.

UG FOTON je do sada realiziralo nekoliko projekata od velike važnosti za tradicionalnu muziku BiH – sevdalinku:

1. Organizacija, produkcija i izdanje albuma Damira Imamovića "Svrzina kuća" (2011).
2. Organizacija, produkcija i izdanje albuma Damira Imamovića "Sevdah Takht" (2012).
3. Organizacija, produkcija i izdanje albuma Ćamila Metiljevića "Umjetnost saza" (2014).
4. Organizacija, produkcija i izdanje albuma Jusufa Brkića "Kuća saza" (2015).
5. Gostovanje Damira Imamovića na muzičkoj radionici "Friends of Labyrinth" (Krit, Grčka) u 2011.
6. Organizacija i produkcija velike multimedijalne izložba "Sevdah, umjetnost slobode" (autori: Damir Imamović, ostali autori: Amer Kapetanović, Imrana Kapetanović, Edita Gazibara, Sandin Međedović; Umjetnička galerija BiH, 2015.)
7. Istraživanje, produkcija i izdanje knjige "Zaim Imamović, život jednog sevdalije" (autorica: Lejla Kalamujić, Sarajevo, 2019.)

U ovom momentu je u toku produkcija albuma pjevačice sevdaha Zekije Ćuturić i sazlije Ćamila Metiljevića. Datum izdanja: ljeto 2019.

FOTON u narednom periodu namjerava realizirati projekte koji uključuju njegovanje i prakticiranje sevdalinke.

- Arhivsko izdanje pjesama Zaima Imamovića
- Pjesmarica Sevdalinke

- Istraživački projekt Damira Imamovića "SevdahLab" (individualne radionice, prikupljanje sredstava za dalja istraživanja, studijske boravke i dr.)

Ovim putem dajemo svesrdnu podršku i saglasnost za upis sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

U Sarajevu, 2. jula 2019.

Predsjednica UG FOTON

Imrana Kapetanović

foton.sa1@gmail.com



FOTON ASSOCIATION OF CITIZENS
Nevesinjska 16B, 71000 Sarajevo
Foton.sa1@gmail.com

Federal Ministry of Culture and Sports
Obala Maka Dizdara 2
71000 Sarajevo

Subject: Consent for the Initiative for Inscription of Sevdalinka on the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity

The FOTON Association of Citizens was established in 2011 in Sarajevo. The tasks of FOTON are improvement of art and culture in BiH. The two basic fields of our activity are education and production in the field of music and photography. The FOTON Association of Citizens is involved in organization of exhibitions, concerts, lectures, and workshops, as well in publication of books, brochures, and CD's.

So far, the FOTON Association of Citizens has implemented several projects of major importance to the traditional music in BiH – Sevdalinka:

1. Organization, production and publication of Damir Imamovic's album „Svrzina kuća (Svrzo's House)“ (2011).
2. Organization, production and publication of Damir Imamovic's album „Sevdah Takht“ (2012).
3. Organization, production and publication of Camil Metiljevic's album „Umjetnost saza (The Art of Saz)“ (2014).
4. Organization, production and publication of Jusuf Brkic's album „Kuca Saza (The House of Saz)“ (2015).
5. Guest visit by Damir Imamovic at the music workshop „Friends of Labyrinth“ (Crete, Greece) in 2011.
6. Organization and production of a large multi-media exhibition „Sevdah, umjetnost slobode (Sevdah, the Art of Freedom)“, authored by Damir Imamovic, including other authors as follows: Amer Kapetanovic, Imrana Kapetanovic, Edita Gazibara, Sandin Medjedovic; the Art Gallery of BiH, 2015)
7. Research, production and publication of the book „Zaim Imamovic, zivot jednog sevdalije (Zaim Imamovic, the life of a sevdah performer)“ (authored by Lejla Kalamujic, Sarajevo, 2019).

At the moment, production is underway of the albums of *sevdah* singer Zekija Cuturic and of *saz* player Camil Metiljevic. The date of issue is in the summer of 2019.

In the forthcoming period, FOTON intends to implement projects involving cultivation and practicing of the Sevdalinka.

- Archive edition of the songs by Zaim Imamovic
- A Sevdalinka song collection
- A research project by Damir Imamovic „SevdahLab“ (individual workshops, fundraising for further research, study visits, etc)




We hereby provide our hearty support and consent for inscription of the Sevdalinka on the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

In Sarajevo, July 2, 2019

President of the FOTON Association of Citizens
Imrana Kapetanovic
foton.sa1@gmail.com
- Signed and stamped -

I hereby certify that the above text is, to my best knowledge, a true and complete translation of the original text made in Bosnian.

Sarajevo, December 26, 2020

Certified Translator English/Bosnian
Branka Ramadanovic





UG „UDRUŽENJE MUZIČKIH UMJETNIKA“
Tuzla, Ul. Dragiše Trifkovića br.11

Žiro-račun broj: 3384402252299306
UniCredit Banka Tuzla

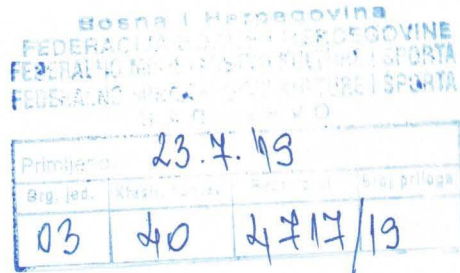
ID broj: 4209885410007

Kontakt: +387/61 194 440

Broj: 189 /'19

Tuzla, 01.07.2019 .godine

Federalno ministarstvo kulture i sporta
Obala Maka Dizdara 2
71 000 Sarajevo



Poštovani,

Udruženje muzičkih umjetnika Tuzla baštini i njeguje gradsku pjesmu sevdalinku, u cilju njene zaštite i očuvanja, kao i njene afirmacije i prezentacije, ne samo na prostoru Bosne i Hercegovine, nego i van njenih granica. U cilju očuvanja i promovisanja sevdalinke na međunarodnom nivou, Udruženje muzičkih umjetnika Tuzla, podnijelo je Komisiji Bosne i Hercegovine za saradnju sa UNESCO-m inicijativu za upis sevdalinke na Reprezentativnu listu nematerijalnog naslijeđa čovječanstva.

Spomenutoj Komisiji se zahvaljujemo na podršci koju je dobila naša inicijativa, a Federalnom ministarstvu kulture i sporta, kao zaduženom koordinatorskom tijelu, izražavamo punu spremnost za saradnju na planu pripreme nominacijskog dokumenta.

Brojne su aktivnosti kojima Udruženje muzičkih umjetnika Tuzla njeguje sevdalinku, tradicionalnu pjesmu koja je kao svjedok i neodvojiv dio kulturne istorije postala dio kulturnog identiteta pojedinaca i zajednica koje je generacijski baštine. Jedan od načina na koji dajemo svoj doprinos očuvanju sevdalinke je i festival pod nazivom „Sevdalinko u srcu te nosim“, koji svake godine okupi veliki broj izvođača i poklonika ove pjesme. Organizujući ove godine jedanaesti po redu festival, uspjeli smo skrenuti pažnju javnosti na značaj sevdalinke kao našeg nematerijalnog kulturnog blaga i zainteresirati veliki broj mladih izvođača, kojima prenosimo znanja i ljubav prema sevdalinci.

Članovi organizacionog odbora ovog Festivala su, pored članova Udruženja muzičkih umjetnika, takođe i istaknuti kulturni radnici, predstavnici ustanova kulture, kao stručnjaci koji imaju značajnu ulogu u istraživanju, dokumentovanju i adekvatnom očuvanju sevdalinke kao nematerijalnog kulturnog naslijeđa Bosne i Hercegovine.

U susret svakom festivalu organizujemo i javne tribine na temu sevdalinke i svih drugih elemenata koji prate sevdalinku i njeno izvodjenje, angažujući kao predavače priznate interpretatore, koji svojim znanjem i iskustvom mogu da doprinesu kvalitetnijem prezentovanju sevdalinke.

Za svaki festival i javnu tribinu štampamo postere i afiše, a svaki festival je zabilježen i na digitalnom nosaču. Ovim je stvorena važna fonografska i audio arhivska građa koja će poslužiti budućim generacijama kao osnova njihovog kreativnog izražavanja u njegovanju tradicionalne pjesme. Također, do sada su štampane dvije knjige pod nazivom: „Sevdah u srcu, sevdalinka u duši“.

Vjerujemo da će kulturno-historijska i umjetnička vrijednost sevdalinke biti prepoznata i na međunarodnom nivou te da će sevdalinka postati dio kulturnog naslijeđa čovječanstva.

Udruženje će nastaviti i dalje sa dosadašnjim aktivnostima kojima smo stekli ugled i prepoznati kao dosljedni čuvari tradicije i kulture Grada Tuzle i Tuzlanskog kantona.

Sretni smo da smo učestvovali u pripremi dokumentacije za predlaganje upisa sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva i saglasni smo sa dokumentom nominacije.

S poštovanjem,



Ramiza Milkunić
Ramiza Milkunić
Predsjednica

ASSOCIATION OF CITIZENS „UDRUŽENJE MUZIČKIH UMJETNIKA (ASSOCIATION OF MUSICAL ARTISTS)“

Tuzla, Ul. Dragise Trifkovića 11
Contact: +387/61194440

No. 189/19
Tuzla, July 1, 2019

Federal Ministry of Culture and Sports
Obala Maka Dizdara 2
71000 Sarajevo

Dear Interested Parties,

The Association of Musical Artists of Tuzla inherits and cultivates the city song of Sevdalinka, aimed at its safeguarding and preservation, as well as its affirmation and presentation, not only on the territory of Bosnia and Herzegovina, but also beyond its borders. In order to preserve and promote Sevdalinka at an international level, the Association of Musical Artists of Tuzla has submitted the initiative to the Commission for Cooperation with UNESCO for inscription of Sevdalinka on the Representative List of Intangible Heritage of Humanity.

We hereby thank the mentioned Commission for the support granted to our initiative, and we also express to the Federal Ministry of Culture and Sports as the coordinator in charge our full preparation for cooperation aimed at preparation of the nomination document.

There are numerous activities through which the Association of Musical Artists of Tuzla has cultivated Sevdalinka, the traditional song which as a witness and an inseparable part of the cultural history has become part of the cultural identity of individuals and communities that have inherited it through generations. One of the ways in which we provide our contribution to preservation of Sevdalinka is also a festival titled „Sevdalinko, u srcu te nosim (Sevdalinka, I carry you in my heart)“, which gathers a large number of performers each year who favor this kind of songs. When organizing the eleventh successive festival this year, we managed to draw attention of the public to the significance of Sevdalinka as our intangible cultural treasure and to attract interest from a large number of young performers, to whom we transfer knowledge and love for Sevdalinka.

The members of the organization board of this Festival, in addition to the members of the Association of Musical Artists, also include important cultural workers, representatives of cultural institutions, as experts who have a significant role in the research, documenting and adequate preservation of Sevdalinka as intangible cultural heritage of Bosnia and Herzegovina.

In preparations for each festival, we also organize public debates on the topic of Sevdalinka and all other elements accompanying Sevdalinka and its performance, involving established performers as lecturers, who can contribute to improved quality presentation of Sevdalinka using their knowledge and experience.

For each festival and public debate we print posters and bulletins, and each festival also gets recorded on digital media. This has created an important phonographic and audio archive matter that will serve to future generations as the basis of their creative expression in cultivation of the traditional songs. Also, two books have been printed so far under the title: „Sevdah u srcu, sevdalinka u duši (Sevdah in the heart, Sevdalinka in the soul)“.




We believe that the cultural, historical and artistic value of Sevdalinka will also be recognized at an international level and that Sevdalinka will become part of the cultural heritage of humanity. The Association will further continue with the activities so far, through which we have gained reputation and have been recognized as consistent safeguards of tradition and culture of the City of Tuzla and the Tuzla Canton.

We are happy that we have taken part in preparation of the documentation for the proposal for inscription of Sevdalinka on the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity and we agree with the nomination document.

Respectfully ,

Ramiza Milkunic
President

- Signed and Stamped -

I hereby certify that the above text is, to my best knowledge, a true and complete translation of the original text made in Bosnian.

Sarajevo, December 26, 2020

Certified Translator English/Bosnian
Branka Ramadanovic



Kulturno Umjetničko Društvo „Bijelo Polje“

Ul: Put za Ruišta bb.88208 Potoci (Društveni dom)

Tel/fax: 00387(0)36/574-715 i E:mail: kudbijelopolje@gmail.com

Ž.R. br: 1610000127440066 kod Raiffeisen banka Mostar ID br:4227846250009

Dj.br:001-1-111/ 19

Potoci: 06.05.2019godine.

Bosna i Hercegovina
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA
SARAJEVO

Primljeno: 17.7.19			
Org. jed.	Klasif. oznaka	Red. broj	Proj. broj
03	40	2599	

FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA – SARAJEVO

Obala Maka Dizdara br.2

71000 Sarajevo

Predmet: Saglasnost za upis sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne baštine čovječanstva

Kulturno umjetničko društvo „Bijelo Polje“ postoji i radi već preko 70 godina (osnovano 1948.g),te kroz aktivnosti svojih sekcija i ansambala ima oko100 članova koji svojim radom doprinose očuvanju i njegovanju tradicije kulture naroda i narodnosti u BiH.

U društvu rade tri ansambla –folklorni kao najveći, solistički/izvorni i dramski.

KUD „Bijelo Polje“ je organizator dva tradicionalna festivala između ostalih to su „**Bjelopoljski dani folklor**“ i „**Prvi glas Bijelog polja**“ koji je jedan od najstarijih festivala u zemlji na kojem se njeguje tradicionalno sevdalinka (datira od 1962.g) ove godine je 57 po redu.

Na ovom festivalu posebnu pažnju posvećujemo njegovanju i izvođenju sevdalinke te se najboljim izvođačima dodjeljuje tradicionalna nagrada dr. Himzo Polovina. Pored toga realizovali smo nekoliko Večeri sevdaha pri našoj matičnoj kući svake godine do sada,ali i širom BiH, a održavamo radionice na temu „očuvanja tradicionalne pjesme sevdalinke u Hercegovini. Naredne godine organizujemo po drugi put „Sevdah fest –Mostar 2020“ na kojem dodjeljujemo pored tradicionalnih priznanja i priznanje „GRAN PRIX“ za dugogodišnje izvođenje i njegovanje sevdalinke

Ovim gore nabrojanim aktivnostima radimo na očuvanju sevdalinke kao nematerijalne kulturne baštine naše zemlje,upoznati smo sa nominacijom i dajemo svoju saglasnost za upis sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Predsjednik

Miralem Gluhović



Cultural and Artistic Society "Bijelo Polje"
Put za Ruista bb. 88208 Potoci
(Community Hall)
Phone/fax: 00387(0)36/574-715
E-mail: kidbijelopolje@gmail.com

Ref.no.: 001-1-111/19
Potoci, 06.05.2019

Federal Ministry of Culture and Sports
ObalaMakaDizdara 2
71 000 Sarajevo

Re: Endorsement for the inscription of *sevdalinka* on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

Cultural and artistic society (KUD) "Bijelo Polje" has existed and worked for over 70 years (it was founded in 1948). Its clubs and ensembles have about 100 members, whose activities contribute to safeguarding and nourishing the cultural tradition of the nations and nationalities of BiH. Three ensembles are active in the society – folk ensemble, as the largest, soloist/traditional ensemble and drama ensemble.

The folk ensemble has two groups – senior and junior members, led by choreographers, i.e. art managers Arnesa Omerika and Mirza Jaranovic. At present, the soloist-traditional ensemble, led by singer Salem Sibirlic, has about a dozen of performers, who mostly nourish these *sevdalinka* genre, besides the popular songs etc. We also have a traditional-music group "Krsnipodgorci"; whose dozen members nourish the traditional songs (*Becarac, ganga*, etc.). KUD "Bijelo Polje" organizes two traditional events, "Bjelopolje Folklore Days" and "The First Voice of Bijelo Polje". The latter is one of the oldest festivals in the country (it dates back to 1962), and this year it has its 57th anniversary.

At this Festival, we pay a particular attention to nourishing and performing *sevdalinka*, and the best performers are awarded the traditional prize dr. Himzo Polovina. Besides, we have organized several *Sevdah* Evenings, both within our community hall and across BiH, and we also hold workshop on the topic "Safeguarding the traditional song, *sevdalinka* in Herzegovina".

Winners of the festival "The First Voice of Bijelo Polje" are mostly *sevdalinka* performers, who also participate at "*Sevdah* Evenings".

In the forthcoming period, plans for safeguarding and nourishing *sevdalinka* include the organization of the International Festival of Amateur Singers of BiH – "57th First Voice of Bijelo Polje – Mostar 2019"; in summer months, we will organize "*Sevdah* Evenings", and since last year we have been organizing a children *sevdalinka* festival "*Sevdah* Fest" in cooperation with schools of the City of Mostar (this year with school "Mujaga Komadina" in Mostar).

With the activities described above we work on safeguarding sevdalinka as the intangible cultural heritage of our country. We are aware of the nomination and we provide our endorsement for the List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

President
(personal signature)
Miralem Gluhovic

(stamp of the society)

Potoci-Mostar 06.05.2019



I hereby certify that this is an accurate translation of the original document done in the Bosnian/Croatian/Serbian language.

No. 8-K2/2021

Sarajevo 15/03/2021

Dževahira Arslanagić
Dževahira Arslanagić

Certified court interpreter for English





**Kulturno-umjetničko društvo
"AZOT"
Vitkovići – Goražde, Bosna i Hercegovina**



Broj: 22/21
Vitkovići, 11.02.2021. godine

**FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA
OBALA MAKA DIZDARA 2
71 000 SARAJEVO**

Bosna i Hercegovina
FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA
SARAJEVO

Primljeno:	19.2.21		
Org. jeb.	Klasif. naziv	Broj	Prilog
03	40	913	

Predmet: Saglasnost za upis sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva

Poštovani,

Kulturno-umjetničko društvo „Azot“ jedna je od najstarijih institucija kulture na prostoru Istočne Bosne i Hercegovine sa kontinuitetom u djelovanju od 70 godina. Društvo je najaktivnije u promocije narodnih igara i pjesama, tradicionalnih vrijednosti naroda Bosne i Hercegovine i Balkana i pokretač i nosioc najznačajnijih dešavanja iz ove oblasti društvenog života u Bosansko-podrinjskom Kantonu i Gradu Goražde. Organizatori smo Internacionalne Smotre folklor a čiji osnovni cilj je razvoj najvećih ljudskih, društvenih i međunarodnih vrijednosti, kroz animiranje i aktivnost mladih, djece i omladine, kao i svih drugih kategorija stanovništva, a na taj šaljem poruku o univerzalnim vrijednostima čovječanstva i doprinosimo razvoju tolerancije, ljubavi, razumjevanja i poštovanja.

U okviru naših redovnih aktivnosti, koje prezentiramo na tradicionalnoj Internacionalnoj smotri folklor a, naše sugrađane, ali i sve građane Bosne i Hercegovine i sve one koji dolaze iz čitave Europe i svijeta, a zainteresovani su za ovaj vid umjetnosti upoznajemo sa sevdalinkom, biserom i autohtonim proizvodom umjetnosti naroda Bosne i Hercegovine. U okviru naših sekcija djeluje i narodni orkestar, te više mladih izvođača sevdalinke kojima predviđamo velike uspjehe van okvira našega Kantona.

Sevdalinku i narodne igre i pjesme njegovali smo i čuvali od zaborava i u najtežim ratnim uslovima čemu svjedoče naše probe iz devastiranog hotela „Drina“, ali i mnogobrojni snimci iz poslijeratnog perioda, sve do danas.

U skladu sa prethodno navedenim, smatramo da je posebna čast i ponosni smo na činjenicu da radimo na očuvanju sevdalinke kao jedne od najznačajnijih elemenata nematerijalne kulturne baštine Bosne i Hercegovine, a činjenica da je sevdalinka nominovana, dajemo punu podršku i na raspolaganju smo Vam za sve aktivnosti koje će doprinijeti upisu sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva. Sevdalinka je dio naše kulture i tradicije i dio je našeg kulturnog identita.

S poštovanjem,



**PREDSJEDNIK KUD-a „AZOT“
Safet Gušo**

Cultural and Artistic Society
“AZOT”
Vitkovici – Gorazde, Bosnia and Herzegovina

Ref.no.: 22/21
Vitkovici, 11.02.2021

FEDERAL MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS
OBALA MAKRA DIZDARA 2
71 000 SARAJEVO

Re: Endorsement for the inscription of *sevdalinka* on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

Dear Sir/Madam,

Cultural and Artistic Society (KUD) “Azot” is one of the oldest institutions of culture in Eastern Bosnia and Herzegovina., with the continuous activity of 70 years. The society is the most active in the promotion of folk dances and songs, traditional values of the peoples of Bosnia and Herzegovina and the Balkans, and the initiator and organizer of the most significant events in this area of social life in the Bosnian-Podrinje Canton and the Town of Gorazde. We are the organizers of the International Folklore Festival, the basic goal of which is to develop the highest human, social and international values through the encouragement and activity of young people and children, as well as all the other categories of the population. In this way we send a message about the universal values of humanity and contribute to the development of tolerance, love, understanding and respect.

Within our regular activities that we present at the traditional International Folklore Festival, we acquaint our fellow citizens, all citizens of Bosnia and Herzegovina and all those who arrive from entire Europe and the world and are interested in this form of art, with *sevdalinka*, a pearl and an indigenous product of art of the peoples of Bosnia and Herzegovina. Our clubs include a folk orchestra, and several young *sevdalinka* performers, who are promising to be highly successful beyond our Canton.

We nourished and preserved from oblivion *sevdalinka*, folk dances and songs even in the hardest conditions of war, which is proven by our rehearsals in the devastated hotel “Drina” as well as by many recordings from the postwar period, until today.

In line with the above described activities, we believe that it is a particular honor and are proud of the fact that we work on safeguarding *sevdalinka* as one of the most significant elements of the intangible cultural heritage of Bosnia and Herzegovina, and with respect to the fact that *sevdalinka* has been nominated we give our full support and stand at your disposal for any activities that will contribute to the inscription of *sevdalinka* on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. *Sevdalinka* is part of our culture and tradition, and part of our cultural identity.

Yours sincerely,

(stamp)

(personal signature)
PRESIDENT, KUD “AZOT”
Safet Guso

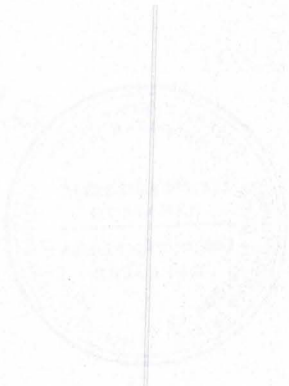


I hereby certify that this is an accurate translation of the original document done in the Bosnian/Croatian/Serbian language.

No. 9-K2/2021
Sarajevo 15/03/2021

Dževahira Arslanagić
Dževahira Arslanagić

Certified court interpreter for English



Primljeno: 17.1.2020			
Org. jed.	Klasif. oznaka	Redni broj	Broj priloga
03	40	913	

Kulturno umjetničko društvo „Slovo o Žepču“

Orlovik b.b. 72 230 Žepče

Tel:061 816- 563 , 061 977-455

leejlatutnjic@gmail.com

Žepče 20.01.2020.

Federalno ministarstvo kulture i sporta

Obala Maka Dizdara 2

71 000 Sarajevo

Predmet: Saglasnost za upisivanje sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu ne materijalne kulturne baštine čovječanstva .

Kud „Slovo o Žepču nastao je davne 1974.godine pod nazivom Radničko kulturno umjetničko društvo „Mahnjača“. Nakom rata, 2000.godine na temeljima istog par entuzijasta reosniva KUD „Slovo o Žepču“.

Naše društvo bavi se očuvanjem tradicije,kulture i kulturne baštine naroda i narodnosti Bosne i Hercegovine. Posebnu pažnju pridajemo njegovanju tradicije Bošnjaka.Između ostalog naše društvo organizator je i suorganizator brojnih kulturnih manifestacija u gradu Žepču. Ponosni smo organizatori „Multietničke smotre folklor“ već deset godina za redom, suorganizatori i učesnici smo manifestacije „Sevdah se vraća u grad“. U našem društvu djeluje i sekcija koja se bavi njegovanjem sevdlinke gdje naši članovi ,u saradnji sa pedagogom pjevanja Bekimom Bijedićem, uče izvođenje sevdalinke. Većina naših koreografija sastavljena je od spleta igara i sevdalinki. Na taj način radimo na očuvanju i njegovanju sevdalinke.

Ovim gore navedenim aktivnostima radimo na očuvanju sevdalinke kao nematerijalne kulturne baštine naše zemlje, upoznati smo sa nominacijom i dajemo svoju saglasnost za upis sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Predsjednik:
Mujičić Zemira



Žepče 20.01.2020.

Cultural and Artistic Society "Slovo o Zepcu"
Orlovik b.b. 72 230 Zepce
Phone: 061 816-563, 061 977-455
leejlattnjic@gmail.com

Zepce, 15.02.2021

Federal Ministry of Culture and Sports
Obala Maka Dizdara 2
71000 Sarajevo

Re: Endorsement for the inscription of *sevdalinka* on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

Cultural and Artistic Society (KUD) "Slovo o Zepcu" was founded as early as in 1974 under the name Workers' Cultural and Artistic Society "Mahnjaca". After the war, in 2000, a couple of enthusiasts used it as a basis for re-founding KUD "Slovo o Zepcu".

Our society is involved in safeguarding the tradition, culture and cultural heritage of the nations and nationalities of Bosnia and Herzegovina. We attach a particular attention to nourishing the tradition of Bosniaks. Among other things, our society organizes and co-organizes numerous cultural events in the town of Zepce. We have been proud organizers of the "Multiethnic Folklore Festival" for ten years in a row, and we co-organize and participate in the event "Sevdah returns to the town". Our society includes a club involved in nourishing *sevdalinka*, where our members, in cooperation with singing pedagogue Bekim Bijedic, learn how to perform *sevdalinka*. Most of our choreographies consist of a combination of dances and *sevdalinkas*. In this way, we work on safeguarding and nourishing *sevdalinka*.

With the activities described above we work on safeguarding *sevdalinka* as the intangible cultural heritage of our country. We are familiar with the nomination and we endorse the inscription of *sevdalinka* on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

President

Mujicic Zemira

Zepce, 15.02.2021



I hereby certify that this is an accurate translation of the original document done in the Bosnian/Croatian/Serbian language.

No. 5-K2/2021

Sarajevo 15/03/2021

Dževahira Arslanagić
Dževahira Arslanagić

Certified court interpreter for English





Fondacija SEVDAH

Kontakt: +387 61 987 690
fondacija.sevdah@gmail.com
www.fondacijasevdah.com

Ul. Brčanska 15, 71 000 Sarajevo
ID: 4202846920001

Br. 38/2019.
Sarajevo, 02.06.2019.

Bosna i Hercegovina
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA
FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA
SARAJEVO

Priloga: M.7. '19			
Broj lista	Broj stranice	Broj listova	Broj stranica
03	40	4590	

Predmet: Saglasnost na Inicijativu za upis sevdalinke na UNESCO-vu Reprerentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva

Fondacija SEVDAH je kulturna, istraživačka i arhivska ustanova koja se bavi očuvanjem i afirmacijom muzikološke, sociološke i kulturološke vrijednosti sevdaha i sevdalinke, kao duhovne prepoznatljivosti bosanskohercegovačkog života. Elementarni cilj Fondacije je njegovanje bosanskohercegovačkog duha u muzičkoj umjetnosti, sa posebnim akcentom na sevdalinku.

Jedna od djelatnosti Fondacije je kreiranje arhivske građe napisa o sevdalinci, zapisa svih do danas poznatih sevdalinki, njihovih snimaka, izvora, kao i čuvanje uspomene na izvođače, autore i istraživače sevdalinki. To podrazumijeva i formiranje legata u kojima se čuvaju ostavštine znamenitih istraživača i interpretatora sevdalinke: Spase Beraka, Omera Pobrića, Vehida Gunića, Zehre Deović i drugih, njihova online prezentacija putem web platforme u izgradnji, te revitalizacija arhivskih zapisa kroz nove interpretacije.

Osim arhivske, Fondacija ima i izvođačku djelatnost. U tom pravcu, osnovni cilj je okupljanje svih važnih i eminentnih interpretatora sevdalinke, sa posebnim akcentom na izvođače mlađe generacije, njihovo koncertno i medijsko predstavljanje, kao i snimanje i izdavanje njihovih audio i video materijala. Iz toga proizilazi i sljedeća, izdavačka djelatnost Fondacije. Osim audio i video materijala, Fondacija objavljuje i napise o sevdalinci, ranije neobjavljene zbirke bosanskih narodnih pjesama, istraživačke projekte i studije muzikologa, etnomuzikologa i drugih istraživača bosanskohercegovačkog tradicijskog usmenog izričaja. Time se podstiču



Fondacija SEVDAH

Kontakt: +387 61 987 690
fondacija.sevdah@gmail.com
www.fondacijasevdah.com

Ul. Brčanska 15, 71 000 Sarajevo
ID: 4202846920001

dalja istraživanja, ali i daje prilika mladim istraživačima da objave rezultate svojih istraživanja, ukoliko ispunjavaju osnovne naučne kriterije.

Fondacija SEVDAH u svojim ciljevima baštini ideju očuvanja sevdalinke, naročito kroz njeno promovisanje među mlađom populacijom, s ciljem buđenja interesa kod mladih pjevača za istraživanje i traženje sopstvenog umjetničkog izraza. U godinama svog djelovanja, Fondacija oko sebe okuplja veliki broj vrhunskih mladih interpretatora koji revitaliziraju već snimljene sevdalinke, ali i istražuju notno i tekstualno zapisane sevdalinke bez načinjenog tonskog snimka. Taj oblik istraživanja treba posmatrati kao svojevrsni vid aplikativne etnomuzikologije: istraživanje narodnog blaga i njegovo postavljanje na scenu. I u godinama koje su pred nama, Fondacija SEVDAH će brižno voditi računa o sevdalinci kao kulturološkom, muzikološkom i sociološkom fenomenu bosanskohercegovačkog naroda.

Zbog svega navedenog, sretni smo da možemo podržati i dati saglasnost za upis Sevdalinke na Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

U Sarajevu, 02.06.2019. godine



Osnivač i direktor Fondacije

mr. Damir Galijašević, etnomuzikolog

Foundation SEVDAH

Contact: +387 61 987 690
fondacija.sevdah@gmail.com
www.fondacijasevdah.com

Ul. Breanska 15, 71 000 Sarajevo
ID: 420284692001

(stamp of the receipt)

Ref.no. 38/2019
Sarajevo, 02.06.2019

Re: **Endorsement for the initiative for the inscription of *sevdalinka* on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**

Foundation SEVDAH is a cultural, research and archival institution involved in safeguarding and promoting the musicological, sociological and cultural value of *sevdah* and *sevdalinka* as the spiritual recognizability of the life of Bosnia and Herzegovina. The fundamental goal of the Foundation is nourishing the spirit of Bosnia and Herzegovina in music art, with a particular focus on *sevdalinka*.

One of the activities of the Foundation is creating archival material of writings about *sevdalinka*, records of all *sevdalinkas* known up to date, their audio recordings, sources, and preserving memories of the performers, authors and researchers of *sevdalinkas*. It also implies the formation of legacies where bequests of renowned researchers and performers of *sevdalinka* are kept: those of Spaso Berak, Omer Pobric, Vehid Gunic, Zehra Deovic and others, their online presentation via a web platform under construction, and revival of archival recordings through new performances.

Besides the archival activity, the Foundation has the performing activity. In this respect, the main goal is to gather all the important and distinguished *sevdalinka* performers, with a particular focus on the performers of younger generation, their concert and media presentation, as well as recording and publishing of their audio and video materials. This results in the next activity of the Foundation, publishing. Besides audio and video materials, Foundation publishes writings on *sevdalinka*, previously unpublished collections of Bosnian folk songs, research projects and studies by musicologists, ethnomusicologists and other researchers of Bosnian and Herzegovinian traditional oral expression. It both encourages further research and gives an opportunity to young researchers to publish results of their own research, provided they fulfill the elementary academic criteria.

In its objectives, Foundation SEVDAH nourishes the idea of safeguarding *sevdalinka*, particularly through its promotion among younger population, aimed at arousing interest in studying and searching for one's own artistic expression among young singers. In the years of its



activities, the Foundation has been gathering a large number of superior young performers who revive the already recorded *sevdalinkas*, and research sheet music and recorded lyrics of *sevdalinkas* without any audio recordings. This form of research should be viewed as a distinctive form of applied ethnomusicology: study of the folk treasure and its staging. In the forthcoming years, Foundation SEVDAH will carefully look after *sevdalinka* as a cultural, musicological and sociological phenomenon of Bosnian and Herzegovinian people.

For all these reasons, we are happy to support and endorse the inscription of *sevdalinka* on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

In Sarajevo, 02.06.2019

(stamp of the Foundation)

Founder and Director of Foundation

Damir Galijasevic, M.A., ethnomusicologist
(personal signature)

I hereby certify that this is an accurate translation of the original document done in the Bosnian/Croatian/Serbian language.

No. 10-K2/2021

Sarajevo 15/03/2021

Dževahira Arslanagić

Dževahira Arslanagić

Certified court interpreter for English





6.49.



Muvekita
09.10.2019
D.L.

03
07.10.2019
MS

FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA
FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA
SARAJEVO

Primljeno: 08.10.2019			
Org. jed.	Klasif. oznaka	Brojni broj	Broj priloga
03	40-4	5768	

Damir Imamović,

Muvekita 8

71000 Sarajevo

www.damirimamovic.com

info@damirimamovic.com

Federalno ministarstvo kulture i sporta

Obala Maka Dizdara 2

71 000 Sarajevo

Podrška upisu sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva

Rođen sam u Sarajevu, 1978. godine u muzičkoj porodici. Završio sam Filozofski fakultet, s diplomskom radnjom iz njemačke fenomenologije. Muzikom se bavim od djetinjstva, a od 2004. godine profesionalno. Snimio sam šest albuma tradicionalne muzike BiH, baziranih na naslijeđu sevdaha i sevdalinke i održao više stotina koncerata i drugih nastupa širom svijeta. Između 2008. i 2016. Uredio samo preko četiri stotine radijskih emisija o sevdalinci (pod imenom "Sevdah Changes"). Od 2011. godine bavim se i edukacijom u oblasti sevdalinke u okviru vlastitog projekta "SevdahLab".

Uz sevdalinku sam odrastao kao jedno od najmlađe djece u muzičkoj porodici. Prve pjesme sam čuo tokom 1980-ih, i nekako nesvjesno naučio veliki dio repertoara već u ranoj mladosti. To se dešavalo spontano: na kućnim druženjima, na koncertima i kafanskim svirkama uz oca Nedžada Imamovića i krug njegovih prijatelja, muzičara sa kojima je svirao. Neki od njih uključivali su najvažnije sevdalijske muzičare tog doba: violinistu Mikija Petrovića, harmonikaša Milorada Todorovića, harmonikaša Edu Krilića i dr. Odrastajući uz dedu Zaima Imamovića, imao sam priliku živjeti s tom muzikom i upoznati neke od najvažnijih muzičara, novinara i općenito osoba važnih za sevdalinku toga doba. Zaim već tada nije aktivno pjevao, ali je njegovo gotovo svakodnevno slušanje muzike, kao i muziciranje na harmonici, ostavilo na mene neizbrisiv trag.

Sevdalijske teme su univerzalne: ljubav, ljubavni odnosi, udvaranje, žal, nostalgija. Zbog toga sevdalinka uspijeva da komunicira i naše današnje životne situacije kao što je to i ranije činila. Ona govori ponajviše o onome što je za svakog pojedinca bitno pa zbog toga uspijeva biti uvijek aktuelna, bez obzira na modernizaciju kroz koju svakodnevni život prolazi. Sevdalinka govori o prostoru slobode za život i izraz. U današnje vrijeme taj prostor je zasigurno širi nego je to bio u vrijeme kada je formiran "jezik sevdalinke", tj. njena specifična poetska idiomatika.



Ipak, njen direktni emotivni iskaz uspijeva ići u korak s vremenom, što dokazuje i njena današnja popularnost. Meni je sevdalinka lično izvor neprestanog emotivnog, intelektualnog i svakog drugog kontakta sa vlastitim identitetom, njegovom historijom, ali i budućnošću. Njene melodije i poezija, i novi i stari, dio su univerzalnog ljudskog kulturnog naslijeđa. To znači da je sevdalinka način na koji se može komunicirati sa drugim kulturama tražeći neprestano ono što nas sve kao ljude povezuje.

U periodu od 2004. do danas (2019) profesionalno se bavim sevdalinkom kao izvođač (pjevač i muzičar), aranžer, autor teksta i muzike, istraživač, autor članaka i publikacija, producent, kustos i urednik radijskih emisija. Snimio sam šest albuma sevdalinki za izdavače iz BiH (buybook, samizdat) i svijeta (The Glitterbeat Records). Moje izvedbe, ali i autorske kompozicije u izvedbi drugih izvođača, mogu se pronaći i u katalozima drugih međunarodnih izdavačkih kuća (Croatia Records, Harmonia Mundi, Goethe Institut, i dr.). Izveo sam više stotina koncerata i drugih nastupa na turnejama širom BiH, regije Jugoistočne Evrope, zemljama EU, Kini, Mexicu, Japanu, Sjedinjenim Američkim Državama, Turskoj i Indiji (potpuniju listu možete pronaći na websiteu www.damirimamovic.com u rubrici "nastupi"). Na Radiju Sarajevo uredio sam i vodio više od četiri stotine emisija o sevdalinci (pod imenom "Sevdah Changes") u periodu između 2008. i 2016. godine. Kustos sam velike multimedijalne izložbe "Sevdah, umjetnost slobode" iz 2015. (UG FOTON, Umjetnička galerija BiH, Sarajevo). Autor sam prve popularne historije sevdalinke: "Sevdah" (Vrijeme, 2016, Zenica). Knjiga je do danas (2019) izašla i u drugom izdanju kao i u izdanju na engleskom jeziku (Vrijeme, 2017, Zenica). Urednik sam i ko-urednik sljedećih izdanja: "Zaim Imamović, pjesma srca moga (autorske pjesme Zaima Imamovića)", monografija sa CD-om (buybook, 2004., Sarajevo), "Zaim Imamović, život jednog sevdalije", autorice Lejle Kalamujić (UG FOTON, 2019.). Producirao sam sljedeće albume sevdalinke: "Umjetnost saza", Ćamil Metiljević (2012., iTM, Sarajevo); "Kuća saza", Jusuf Brkić (2015., iTM, Sarajevo).

Od 2011. godine pokrećem istraživačko-edukacijski projekat "SevdahLab" u okviru kojeg sam održao brojna predavanja i praktične radionice u okviru sljedećih institucija: The Old Town School of Folk Music (Chicago, USA); Loyola University Chicago (Chicago, USA); The University of Chicago CEERES (Chicago, USA); Boise State University (Boise, USA); Collegio Internazionale Ca' Foscari (Venice, Italy); De Balie cultural centre (Amsterdam, Netherlands); BOZAR (Brussels, Belgium); Maison Des Cultures De Molenbeek-Saint-Jean (Brussels, Belgium); Art Base (Brussels, Belgium); Music Academy Aarhus (Aarhus, Denmark); Faculty of Philosophy: Department of Slavistics (Ljubljana, Slovenia); Druga godba festival (Ljubljana, Slovenia); Institut Studiourum Humanitatis (Ljubljana, Slovenia); ICTM - Makam group, 8th Meeting at Academy for Music in Sarajevo (BIH); Mediacentar (Sarajevo, BIH); Musuem of literature and performing arts (Sarajevo, BIH); Institute for philosophy and social theory (Belgrade, Serbia); Music Institute of SANU (Belgrade, Serbia); Poezika Festival (Novi Sad, Serbia); Ethnic Inspirations Festival (Warsaw, Poland); TFF Rudolstadt (Germany); Bürgerhaus Glockenbachwerkstatt (München,



Germany); Union Kulturzentrum (Basel, Switzerland); Konservatorium Wien Privatuniversität (Vienna, Austria); Odeion Kulturforum (Salzburg, Austria); Ludwig Boltzman Institut für Menschenrechte (Vienna, Austria).

Dobitnik sam nekoliko značajnih nagrada, od kojih su za sevdalinku najvažnije: Nagrada «Fra Grgo Martić» za doprinos promociji bh. tradicionalne muzike (AMUS, za 2015. godinu) I Nagrada «Ismet Alajbegović Šerbo» za autorstvo u bh. tradicionalnoj muzici (za albume «Dvojka» Damir Imamović Sevdah Takht i na albumu «Damar» Amira Medunjanin) (AMUS, za 2016. godinu).

Ostale bitne reference: kao diskutant sam učestvovao na UNESCO-voj konferenciji o kulturnom naslijeđu u Tokyu 2004. godine na kojoj je diskutirana Konvencija UNESCO-a o nematerijalnom naslijeđu.

Ovim putem izjavljujem da sam saglasan za upis Sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva!

U Sarajevu, 2. jula 2019.



Damir Imamović

Damir Imamovic,
Muvekita 8
71000 Sarajevo
www.damirimamovic.com
info@damirimamovic.com

Federal Ministry of Culture and Sports
Obala Maka Dizdara 2
71000 Sarajevo

Support to the Inscription of Sevdalinka on the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity

I was born in 1978 in Sarajevo, in a musical family. I graduated from the Philosophical Faculty, with the diploma work on the topic of German phenomenology. I have been involved in music since my childhood, and professionally since 2004. I have recorded six albums of traditional music of BiH, based on the heritage of *sevdah* and Sevdalinka, and held several hundred concerts and other performances worldwide. Between 2008 and 2016, I edited only over four hundred radio programs on Sevdalinka (under the name of „Sevdah Changes“). Since 2011, I have also been involved in education in the domain of Sevdalinka under my own project „SevdahLab“.

I grew up with Sevdalinka as one of the youngest children in a musical family. I heard first songs during the 1980-ies, and somehow unconsciously I learned a large portion of the repertoire at an early age already. This happened spontaneously: at home gatherings, at concerts and bar playing gigs with my father Nedžad Imamovic and his friends, musicians with whom he played. Some of them included the most important Sevdalinka musicians of the time: violinist Miki Petrovic, accordionist Milorad Todorovic, accordionist Edo Krilic, and the like. Growing up with my grandad Zaim Imamovic, I had the opportunity to live with that music and meet some of the most significant musicians, journalists and generally persons important to the Sevdalinka of that time. Back at that time, Zaim was already no longer singing actively, but his almost daily listening to music and playing the accordion left a trace on me that could not be deleted.

The Sevdalinka topics are universal ones: love, love relationships, courtship, sorrow, nostalgia. Due to this, Sevdalinka manages to communicate even our contemporary life situations, just as it did in the past. It speaks mostly of what is relevant for each individual, and in such a way it always manages to be current, in spite of the modernization it has passed through in everyday life. The Sevdalinka speaks of the space of freedom for life and expression. Nowadays, this space is surely broader than it was at the time when the “language of Sevdalinka”, or its specific poetic idiomatics, were formed.

Nonetheless, its direct emotional expression manages to keep the step with the times, which is proven in its popularity even today. For me, Sevdalinka is personally a source of constant emotional, intellectual, and every other type of contact with one's own identity, its history, but also its future. Its melodies and poetry, both new and old, are part of the universal human cultural heritage. This means that Sevdalinka is a way in which one may communicate with other cultures, constantly seeking what connects us all as humans.

In the period from 2004 up to now (2019) I have been professionally involved in Sevdalinka as a performer (a singer and musician), arranger, author of lyrics and music, researcher, author of articles and publications, producer, custos and host of radio programs. I have recorded six albums of Sevdalinka songs for publishers from BiH (buybook, samizdat) and world (The Glitterbeat Records). My performances, but also my own compositions performed by other performers, can also be found in the catalogues of other international publishing companies (Croatia Records, Harmonia Mundi,



Goethe Institute, etc.). I have performed several hundred concerts and other performances on tours across BiH, Southeast Europe region, EU countries, in China, Mexico, Japan, United States of America, Turkey, and India (you can find a more complete list on the website www.damirimamovic.com, in the column "Performances"). At Radio Sarajevo, I edited and hosted more than four hundred shows on Sevdalinka (under the name of "Sevdah Changes") in the period between 2008 and 2016. I have been a custos of the large multimedia exposition "Sevdah, Art of Freedom" from 2015. (UG FOTON, Art Gallery of BiH, Sarajevo). I am the author of the first popular history of Sevdalinka: "Sevdah" (Vrijeme, 2016, Zenica). Until to-date (2019), the book was issued even in its second edition, as well as in the edition in the English language (Vrijeme, 2017, Zenica). I am an editor and co-editor of the following editions: "Zaim Imamovic, the Song of My Heart (songs authored by Zaim Imamovic)", monographies with CD (buybook, 2004, Sarajevo), "Zaim Imamovic, a life of a Sevdalija", authored by Lejla Kalamujic (UG FOTON, 2019). I have produced the following Sevdalinka albums: "The Art of Saz", Camil Metiljevic (2012, ITM, Sarajevo), "The House of Saz", Jusuf Brkic (2015, ITM, Sarajevo).

Since 2011, I have started the research and education project "SevdahLab", under which I held a number of lectures and practical workshops under the following institutions: The Old Town School of Folk Music (Chicago, USA); Loyola University Chicago (Chicago, USA); The University of Chicago CEERES (Chicago, USA); Boise State University (Boise, USA); Collegio internazionale Ca' Foscari (Venice, Italy), De Balie cultural centre (Amsterdam, the Netherlands); BOZAR (Brussels, Belgium); Maison Des Cultures De Molenbeek-Saint-Jean (Brussels, Belgium); Art Base (Brussels, Belgium); Music Academy Aarhus (Aarhus, Denmark); Faculty of Philosophy: Department of Slavistics (Ljubljana, Slovenia); Druga godba festival (Ljubljana, Slovenia); Institut Studiorum Humanitatis (Ljubljana, Slovenia); ICTM – Makam group, 8th Meeting at Academy for Music in Sarajevo (BiH); Mediacentar (Sarajevo, BiH); Museum of literature and performing arts (Sarajevo, BiH); Institute for philosophy and social theory (Belgrade, Serbia); Music Institute of SANU (Belgrade, Serbia); Poezika Festival (Novi Sad, Serbia); Ethnic Inspirations Festival (Warsaw, Poland); TFF Rudolstadt (Germany); Burgerhaus Glockenbachwerkstatt (Munchen, Germany); Union Kulturzentrum (Basel, Switzerland); Konservatorium Wien Privatuniversitat (Vienna, Austria); Odeion Kulturforum (Salzburg, Austria); Ludwig Boltzman Institute fur Menschenrechte (Vienna, Austria):

I have received several major awards, and those most important for Sevdalinka are: the Award "Fra Grgo Martic" for contribution to promotion of BiH traditional music (AMUS, for 2015), and the Award "Ismet Alajbegovic Serbo" for authorship in BiH traditional music (for albums "Dvojka" Damir Imamovic Sevdah Takht, and on the album "Damar" by Amira Medunjanin) (AMUS, for 2016).

Other major references: as a debater, I took part at the UNESCO Conference on Cultural Heritage in Tokyo in 2004, which debated the UNESCO Convention on Intangible Heritage.

On this occasion, I state that I agree with the inscription of Sevdalinka on the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity!

In Sarajevo, July 2, 2019

Damir Imamovic
- Signature -

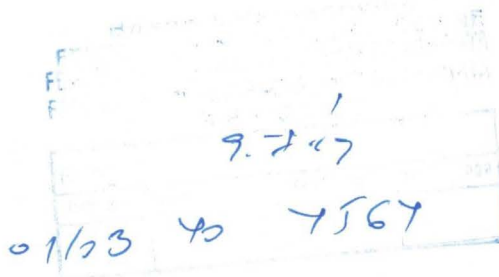
I hereby certify that the above text is, to my best knowledge, a true and complete translation of the original text made in Bosnian.

Sarajevo, December 26, 2020

Certified Translator English/Bosnian
Branka Ramadanovic



Enisa Hajdarević-Šojko
Šekerova 38
71000 Sarajevo



Federalno ministarstvo kulture i sporta
Obala Maka Dizdara 2
71 000 Sarajevo

Predmet:

Podrška upisu sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva

Rođena sam u Kladnju 24.maja 1966. godine. U Kladnju sam završila Osnovnu i Nižu muzičku školu (harmonika). Srednju medicinsku i Srednju muzičku školu (instrumentalni odsjek - harmonika) završila sam u Tuzli. Na Muzičkoj akademiji u Sarajevu diplomirala sam 1991. na teoretsko pedagoškom odsjeku i dobila zvanje akademski muzičar profesor. Kao nastavnica harmonike radila sam u Nižoj muzičkoj školi u Kladnju, Vogošći i muzičkoj školi "Mladen Pozajčić" u Sarajevu. Tokom rata radila sam i poslove profesorice istorije muzike u Srednjoj medicinskoj školi. Saradnik Radija Bosne i Hercegovine sam od aprila 1994. godine, a uposlenik od avgusta 1995. godine na kojem sam obavljala poslove glavnog urednika Redakcije narodne muzike do početka rada BH radija 1. Od 29. maja do 08. juna 2002. godine u Bostonu sam sa svojim kolegama završila menadžmentski program za medije koji su organizovali " the WBUR group" u korporaciji sa "Voice of America". Na BH radiju 1 radim sve forme radijskog izraza (od usnimavanja i planiranja muzičkih play-lista, planiranja i realizacije autorskih emisija do realizacije najkompleksnijih živih prijenosa muzičkih događaja kod nas).

Za BHT sam realizovala priloge, reportaže i emisije (prilozi za *Zelena panorama*, *Behar*, *Folk-top...* urednik i voditelj emisija *Sevdah u Mađarskoj*, *Retrospektiva festivala narodne muzike u Lukavcu od 1994. do 1997. godine*, *Zvuci iz Kalesije*, *BH radio 1-Sa izvora 2012*).

Bila sam idejni tvorac, organizator i realizator dva koncerta izvorne muzike i pratećih izložbi. Manifestacija *BH radio 1 sa izvora* (2006) okupila je preko 100 učesnika iz cijele Bosne i Hercegovine sa kojima sam saradivala u serijalu emisija *Selu u pohode*. Održan je koncert izvorne muzike i izložba rukotvorina, kao i promocija knjige fra Mate Topića „Ramske starine“.

Godine 2012. uz saradnju sa Muzikološkim društvom FBIH, USOFFTU u BiH/Section CIOFF u BiH i Bosanskom medijskom grupom održana je druga manifestacija „BH Radio1-sa izvora

2012.“. Pored koncerta izvorne muzike, održana je revija naših tradicionalnih nošnji i promovisana knjiga Mehmeda Pargana „Stari i umjetnički zanati u BiH“. Sa ovog događaja uradila sam radijske i TV emisije.

Više od 13 godina planiram, dogovaram, radim na terenu, montiram i arhiviram emisiju *Selu u pohode* koja se premijerno i reprizno emituje svake subote i nedjelje u programu BH radija 1. Ove emisije su dragocjen dokument o životu ljudi u ovom našem vremenu i već sada su zanimljive kao građa za studente muzikologije na Sarajevskoj Muzičkoj akademiji gdje sam držala predavanja na tu temu.

Također sam arhivirala i nekoliko životnih priča naših istaknutih vokalnih interpretatora i stvaraoca narodne muzike (Safet Isović, Zehra Deović, Beba Selimović, Ljubica Berak, Spaso Berak, Salem Trebo, Hanka Paldum i dr.) u emisijama *Narodu narodna* čiji sam autor i voditelj dugi niz godina. Dobitnik sam mnogobrojnih priznanja od raznih Udruženja i Festivala iz naše i zemalja bivše Jugoslavije, a koja promovišu našu muzičku i općenito kulturnu baštinu. Članica sam Muzikološkog Udruženja Federacije BiH.

Odrasla sam u kući u kojoj sam slušala sevdalinke i bosanske pjesma uz šargiju i violinu od mojih roditelja koji su bili jako muzikalni. Kasnije sam i sama počela svirati i pjevati sevdalinke uz harmoniku na porodičnim i druženjima sa prijateljima. Kada sam počela raditi na Radiju u Redakciji narodne muzike, samo sam poznavala imena i opus klasika interpretatora naše narodne muzike. Imala sam sreću da te „klasike“ lično upoznam i snimim intervjuje i njihove životne priče i još više spoznam ljepotu i suštinu sevdalinke. Shvatila sam da je to mnogo više od pjesme, da je to poruka iz prošlosti i moja spona sa precima i da sam dužna da tu spoznaj, u okviru svojih mogućnosti, prenosim dalje...

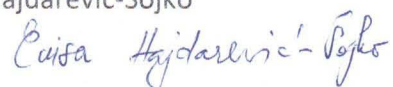
U okviru posla koji obavljam sevdalinku sam promovisala kroz serijal sedmičnih vođenih radijskih emisija *Folk monitor*, *Narodu narodna*, *Sevdah u vremenu...*, ramplisaža *Predah uz sevdah*, *Etno muzika...* Za BHT sam radila priloge o sevdalinkama vezujući ih za određenu temu (voće, vremenske prilike, toponimi gradova, sela, rijeka, planina, običaji, znamenite ljepotice i ljubavne priče). Bila sam koscenarista i voditeljica na mnogobrojnim koncertima sevdaha, a izdvajam one u okviru manifestacije „Bašćaršijske noći“ u Sarajevu, kao i koncert „Banjalučki sevdah“ u Banjaluci. Izvršni sam producent CD-a sevdalinki koje pjevaju o Zvorniku „U Zvorniku gradu“ koji je 2012. godine objavila Muzička produkcija BHRT-a, i koji je promovisan u živom izdanju emisije *Narodu narodna* BH radija 1.

O sevdalinkama i tumačima sevdaha sam govorila i govorim kako za RTV tako i za printane medije. To je pjesma koju doživljam kao svoju, pjesmu koja je kulturno naslijeđe Bošnjaka, ali i svih ostalih naroda i narodnosti koji žive u Bosni i Hercegovini. U njenom kreiranju i prenošenju, posebno u zadnjih 100 godina učestvuju svi i zato je sevdalinka bosanskohercegovačko muzičko-poetsko blago koje nas oplemenjuje, vezuje i identifikuje gdje god da smo.

*Zbog svega gore navedenog dajem punu podršku upisu sevdalinke na UNESCO-vu
Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva, kao osoba koja kroz svoj
posao radi na njenom promovisanju i očuvanju.*

Sarajevo, 06.05.2019.godine

Enisa Hajdarević-Šojko



Enisa Hajdarevic-Sojko
Sekerova 38
71000 Sarajevo

Federal Ministry of Culture and Sports
Obala Maka Dizdara 2
71000 Sarajevo

Subject:

Support to Inscription of Sevdalinka on the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity

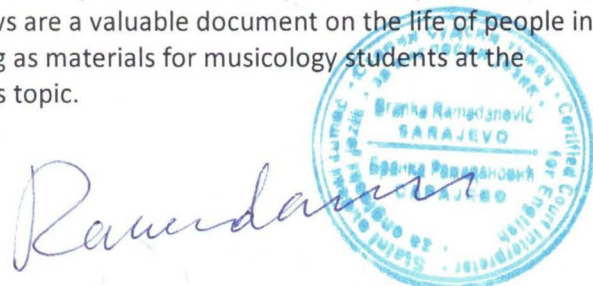
I was born on May 24, 1966, in Kladanj. I completed the elementary and the Lower Musical School (accordion) in Kladanj. I completed the High Medical and High Music Schools (instrumental department – accordion) in Tuzla. I graduated from the Musical Academy in Sarajevo in 1991, at the Department of Theory and Pedagogy, and obtained an official title of Academic Musician Professor. As an accordion teacher I worked at the Lower Music School in Kladanj, Vogosca, and at the „Mladen Pozajic“ Music School in Sarajevo. During the war, I also worked on the jobs of a musical history professor at the Medical High School. I have been an associate of the Radio of Bosnia and Herzegovina since April 1994, and its employee since August 1995, where later on I worked on the post of editor in chief of the Section for Folk Music until the beginning of the war on BH Radio 1. From May 29, until June 8, 2002, in Boston, with my colleagues, I completed the media management program organized by „the WBUR Group“, in corporation with „Voice of America“. At BH Radio 1, I have been working on all forms of radio expression (from recording and planning of musical playlists, planning and implementation of my own show sup to implementation of the most complex live shows of musical events in our country).

For BHT, I made features, reportages, and shows (features for *Zelena panorama, Behar, Folk-top...* editor and host of the shows *Sevdah u Madjarskoj (Sevdah in Hungary, Retrospective of the Festivals of Folk Music in Lukavac from 1994 to 1997, Zvuci iz Kalesije (Sounds of Kalesija), BH Radio 1 – Sa izvora 2012 (From the Source 2012)*).

I was the creator, organizer and implementor of two folk music concerts and the accompanying expositions. The event *BH Radio 1 – Sa izvora (2006)* gathered more than 100 participants from all over Bosnia and Herzegovina, with whom I cooperated in the series of shows *Selu u pohode (Touring Villages)*. A folk music concert and an exhibition of hand-made products was held, as well as the promotion of the book by father Mato Topic „Ramske starine (Rama Antiquities)“.

In 2012, in cooperation with the Musicological Association of FBiH, USOFFTU in BiH/Section CIOFF in BiH and the Bosnian Media Group, the second event was held „BH Radio 1 – Sa izvora 2012.“ In addition to folk music concerts, an exposition was also held of our traditional costumes, and the book by Mehmed Pargan „Stari i umjetnički zanati u BiH (Old and Artistic Crafts in BiH)“ was promoted. I made radio and TV shows from this event.

For more than 13 years now, I have been planning, arranging, working in the field, editing and archiving the show *Selu u pohode*, which is broadcast in premieres and reprises every Saturday and Sunday in the program of BH Radio 1. These shows are a valuable document on the life of people in our times and as early as now they are interesting as materials for musicology students at the Sarajevo Music Academy, where I lectured on this topic.



I also archived several life stories of our prominent vocal performers and folk music authors (Safet Isovic, Zehra Deovic, Beba Selimovic, Ljubica Berak, Spaso Berak, Salem Trebo, Hanka Paldum, etc.) in the shows *Narodu narodno (People's to the People)*, the author and host of which I am for a long number of years. I have received numerous awards from various Associations and Festivals from our country and countries of Former Yugoslavia, promoting our music and cultural heritage in general. I am a member of the Musicological Association of the Federation of BiH.

I grew up in a home where I listened to Sevdalinka songs and Bosnian songs with instruments *sargija* and the violin from my parents, who were very musical people. Later on, I started playing and singing Sevdalinkas myself, with an accordion at family gatherings and with friends. When I started working for the Radio at the Section of Folk Music, I only knew the names and the opus of the classic performers of our folk music. I was lucky to personally meet those „classics“ and record interviews and their life stories and to recognize the beauty and essence of the Sevdalinka even more. I understood that this is more than just a song, that this is a message from the past, and my link with ancestors, and that I am bound to transfer this recognition further as much as I am able to.

Under the job that I perform, I have promoted Sevdalinka through a series of weekly hosted radio shows *Folk Monitor, Narodu Narodno, Sevdah u vremenu (Sevdah in the Times)...*, *ramplissages Predah uz sevdah (A Pause with Sevdah), Etno muzika (Ethno Music)...* For BHT, I made features on Sevdalinka songs linking them to a specific topic (fruits, weather conditions, toponyms of cities, rivers, mountains, customs, famous beauties and love stories). I was a co-scenarist and host at numerous *sevdah* concerts, and I single out those under the event „Bačaršijske noći (Bas-Carsija Evenings)“ in Sarajevo, as well as the concert „Banjalučki sevdah (Banjaluka Sevdah) in Banjaluka. I am an executive producer of a Sevdalinka CD singing about Zvornik „U Zvorniku gradu (In the City of Zvornik)“, which was published by the Music Production of BHRT in 2012, and which was promoted in the live edition of the show *Narodu narodno* of BH Radio 1.

I have talked and keep talking about Sevdalinkas and interpreters of *sevdah* both for the radio and TV, as well as for printed media. This is a song that I experience as my own, a song that is the cultural heritage of Bosniaks, but also of all other peoples and ethnic groups living in Bosnia and Herzegovina. Everyone has been taking part in its creation and transfer in particular over the past 100 years, and this is why Sevdalinka is a Bosnian-Herzegovinian musical and poetic treasure that makes us noble, links us and identifies us wherever we are.

Because of all of the above mentioned, I provide full support to the inscription of Sevdalinka on the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity, as a person who works on its promotion and safeguarding at her job.

Sarajevo, May 6, 2019

Enisa Hajdarevic-Sojko
- Signature -

I hereby certify that the above text is, to my best knowledge, a true and complete translation of the original text made in Bosnian.

Sarajevo, December 26, 2020

Certified Translator English/Bosnian
Branka Ramadanovic



03
30-01-2020
Nepes

Ljubica Berak

Tešanjaska 24, 71 000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina
FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA
KULTURNO NASLIJEDE
KULTURNO NASLIJEDE

Datum: 30.1.20		
03	36	540

Federalno ministarstvo kulture i sporta

Obala Maka Dizdara 2

71 000 Sarajevo

Predmet: Podrška upisu sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva

Poštovani,

zovem se Ljubica Berak. Rođena sam u Sanskom Mostu 1948. godine (kao Ljubica Šević). Od 1968. godine živim i radim u Sarajevu.

Od djetinjstva gajim ljubav prema tradicionalnoj pjesmi, posebno sevdalinci. Pjevala sam na školskim priredbama i manifestacijama u mom rodnom mjestu, a moja sestra i ja činile smo poznati duet Šević u Sanskom Mostu, pjevajući izvorne pjesme višeglasno. U mojoj kući naročito se nje govala i sevdalinka, te sam putem radio predajnika bila u prilici slušati soliste Radio Sarajeva i diviti se njihovom izuzetnom umijeću, a tada sam u sebi osjećala i veliku želju da nekada postanem njihova kolegica. Ta želja mi se i ostvarila sa mojih 19 godina života. Na javnom snimanju emisije „Subotom uvečer“ u Sanskom Mostu, podijelila sam prvo mjesto sa Muhamedom Mujkanovićem, te sam time stekla mogućnost da polažem audiciju na za solistu Radio-televizije Sarajevo. Solista te kuće postala sam 1968. godine i od tada do danas snimila na stotine arhivskih snimaka. Ubjedljivo najveći procenat tih pjesama pripada bosanskoj gradskoj tradicijskoj pjesmi sevdalinci.

Taj naš muzički dijamant bitno je uticao na moj životni put. Cijeli svoj dosadašnji život posvetila sam tumačenju, korepetiranju i interpretaciji sevdalinke, nadajući se da činim korisne stvari za kulturu svih bosanskohercegovačkih naroda kojima sevdalinka nedvojbeno pripada.

Kao životna saputnica doajena sevdalinke, uglednog muzičara, producenta, kompozitora, aranžera, korepetitora i istraživača Spase Beraka, kreirala sam veliki broj melodija na stare narodne tekstove sevdalinki u projektu


„Revitalizacija narodne muzike“. Iz tog projekta prepoznatljive su moje pjesme:
„Zaplakala vratnička djevojka“, „Podaj mene u Saraj'vo, majko“ i brojne druge.

Zbog izuzetne važnosti da se sevdalinka zaštiti, ja, Ljubica Berak, saglasna sam
za *upis Sevdalinke na UNESCO-vu Repräsentativnu listu nematerijalne
kulture baštine čovječanstva.*

U Sarajevu,

10.05.2019.

Ljubica Berak



Ljubica Berak
Tesanjska 24, 71000 Sarajevo

Federal Ministry of Culture and Sports
Obala Maka Dizdara 2
71000 Sarajevo

Subject: Support for Inscription of the Sevdalinka on the UNESCO's Representative List of Intangible Heritage of Humanity

Dear interested parties,

My name is Ljubica Berak. I was born in 1948 in Sanski Most (as Ljubica Sevic). I have been living and working in Sarajevo since 1968.

I have been cherishing love for the traditional singing, in particular for the Sevdalinka song, since my childhood. I sang at school celebrations and events in my city of birth, and my sister and I made up the famous Sevic duo in Sanski Most, singing original songs in polyphony. The Sevdalinka was particularly cherished at my home, and by way of the radio set I was able to listen to the soloists of Radio Sarajevo and admire their exceptional skills, and back then I also felt a great desire within me to become their colleague sometimes. This desire of mine came true when I was 19. At a public recording of the show „Subotom uvecer (Saturday Night)“ in Sanski Most, I shared the first place with Muhamed Mujkanovic, and this got me the opportunity to pass the audition for the soloist of Radio Television of Sarajevo. I became the soloist of this house in 1968 and since then up to date I have recorded hundreds of archive recordings. The major percentage of these songs belongs to the Bosnian traditional city song of Sevdalinka.

This musical diamond of ours has significantly influenced my whole life's path. I have dedicated my whole life up to now to the interpretation, accompaniment and performing of the Sevdalinka, hoping that I am doing useful things for the culture of all Bosnian-Herzegovinian peoples to whom the Sevdalinka undoubtedly belongs.

As the life partner of the Sevdalinka doyen, a reputable musician, producer, composer, arranger, accompany maker and researcher, Spaso Berak, I have created a large number of melodies on the old folk lyrics of the Sevdalinka songs under the project „Revitalization of Folk Music“. My songs that are recognizable from this project are: „Zaplakala vratnicka djevojka (The Girl of Vratnik Cried)“, „Podaj mene u Saraj'vo, majko (Give me to Sarajevo, mother)“, and many others.

Due to the exceptional importance of safeguarding the Sevdalinka, I, Ljubica Berak, consent to the **inscription of the Sevdalinka on the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.**

In Sarajevo, May 10, 2019

Ljubica Berak
- Signature -

I hereby certify that the above text is, to my best knowledge, a true and complete translation of the original text made in Bosnian.

Sarajevo, December 26, 2020

Certified Translator English/Bosnian
Branka Ramadanovic





Sead – Sejo Pitić

71 000 Sarajevo

Federalno ministarstvo kulture i sporta

Obala Maka Dizdara 2

71 000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA
FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA
B I H H E R C E G O V I N A

Datum: 11. 7. 2019			
Reg. jed.	Klasif. oznaka	Redni broj	Drugi podaci
03	3G	4470	

Predmet

Saglanost na Inicijativu za upis sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva

Poštovani,

zovem se Sead Pitić. Rođen sam 1946. godine u Sarajevu, na Baščaršiji. Muzikom se bavim od 1960. godine, prvobitno kao gitarista i bas gitarista u brojnim sarajevskim kafanama, a potom i profesionalno – na estradi. Bio sam član orkestra Ibri Mangafića, te dugogodišnji član orkestra Omera Pobrića, tada najboljeg estradnog orkestra u Jugoslaviji, nagrađenog prvom Estradnom nagradom Jugoslavije. Tada sam, prateći mnoge, i sam pjevao bek vokale svojim poštovanim kolegama, doajenima ovog posla, a na turnejama bih često i sam zapjevao. Na poziv Ismeta Alajbegovića Šerbe, počeo sam snimati sevdalinke i novokomponovane pjesme za diskografska izdanja, ali i za arhiv Radio televizije Sarajevo sedamdesetih godina. Kroz godine svog aktivnog rada, sevdalinka je uvijek zauzimala posebno mjesto u mom repertoaru. Dar za pjesmu naslijedio sam od moje majke, rodnom Čajničanke, koja je divno pjevala. Njen repertoar činile su poravne pjesme, a i danas se pominje njena interpretacija kultne sarajevske sevdalinke „Mošćanice, vodo plemenita“.

Sevdalinka je oplemenila moju dušu, učinila me boljim čovjekom i bitno uticala na moj životni put. Cijeli svoj dosadašnji život posvetio sam tumačenju, interpretaciji sevdalinke, nadajući se da činim korisne stvari za kulturu svih bosanskohercegovačkih naroda kojima sevdalinka nedvojbeno pripada.

U periodu ratnih zbivanja, za arhiv Radio televizije Bosne i Hercegovine snimio sam na desetine sevdalinki uz sazove Igbala Ljuce i Mirsada Sijerčića. Među njima nalazi se i nekoliko pjesama koje sam sam komponovao na narodne tekstove, a koji su bili zapisani u starim zbirkama narodnih pjesama.

U svojoj karijeri, zapažen sam kao jedan od primjera autohtonog interpretiranja sevdalinke, te sam uz nekoliko svojih hitova postao prepoznatljiv i po nekoliko, drugi vele, antologijskih interpretacija. (Čudila se po haz bašči trava, Kolika je ta na moru galiija itd.)

U današnjem vremenu, sevdalinku pjevaju mnogi, često bez estetskih predispozicija, koje su neophodne za interpretaciju sevdalinke. Stoga je prijeko potrebno razmišljati u pravcu zaštite sevdalinke od raznih, pretežno nebosanskih subkultura.

Zbog izuzetne važnosti da se sevdalinka zaštiti, ja, Sead Pitić, dajem potporu i podržavam upis Sevdalinke na UNESCO-vu Rerezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva

U Sarajevu,

10.05.2019.

Sead Pitić

Sead Pitić

Sead-Sejo Pitic
71000 Sarajevo

Federal Ministry of Culture and Sports
Obala Maka Dizdara 2
71000 Sarajevo

Subject: Consent to the Initiative for Inscription of Sevdalinka on the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity

Dear Interested Parties,

My name is Sead Pitic. I was born in 1946 in Sarajevo, at Bascarsija. I have been involved in music since 1960, first as a guitarist and bass guitarist in numerous Sarajevo bars, and then also professionally, on the stage. I was a member of the orchestra of Ibro Mangafic, and for many years a member of the orchestra of Omer Pobric, back then the best stage orchestra in Yugoslavia, which received the first Stage Reward of Yugoslavia. Back then, accompanying many people, I myself sang backing vocals for my respected colleagues, doyens of this business, and during tours I would often start singing myself. Upon the invitation of Ismet Alajbegovic Serbo, I started recording Sevdalinks and newly composed folk songs for discographic editions, but also for the archive of the Sarajevo Radio Television during the seventies. Throughout the years of my active work, Sevdalinka always took a special place in my repertoire. I had inherited the gift of singing from my mother, born in Cajnice, who sang wondrously. She had those „peaceful“ songs in her repertoire, and even today people mention her performance of the iconic Sarajevo Sevdalinka „Moscanice, vodo plemenita (Moscanica, you noble water)“.

Sevdalinka gave spirit to my soul, made me a better person and significantly influenced my life path. I have committed my whole life so far to interpretation and performance of Sevdalinka, hoping that I am doing useful things for the culture of all Bosnian-Herzegovinian peoples to whom Sevdalinka undoubtedly belongs.

During the war period, I recorded dozens of Sevdalinks for the archive of the Radio and Television of Bosnia and Herzegovina, accompanied by the *sazes* of Igbala Ljuca and Mirsad Sijercic. Among them are also several songs that I composed on folk lyrics, that used to be noted down in old collections of folk songs.

During my career, I have been noticed as one of the examples of autochthonic performance of Sevdalinka, and with several of my hits I became recognizable by several, as others say, anthological performances (Cudila se po haz basci trava (*The grass in the whole garden was amazed*), Kolika je ta na moru galiija (*Just how large is that galleon on the sea*), etc.

In the present times, Sevdalinka is sung by many, oftentimes without esthetic predispositions, which are necessary for the performance of Sevdalinka. Therefore it is urgently necessary to think in the direction of safeguarding of Sevdalinka against various, predominantly non-Bosnian subcultures.

Due to the utmost importance of safeguarding Sevdalinka, I, Sead Pitic, provide support and encourage the inscription of Sevdalinka on the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

In Sarajevo, May 10, 2019

Sead Pitic
- Signature -

I hereby certify that the above text is, to my best knowledge, a true and complete translation of the original text made in Bosnian.

Sarajevo, December 26, 2020

Certified Translator English/Bosnian
Branka Ramadanovic




Slobodan Lalić

Reljevo, 71 000 Sarajevo

Federalno ministarstvo kulture i sporta

Obala Maka Dizdara 2

71 000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA
FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA
SARAJEVO

Primito: 17. 2019

Arg. jed.	Klasif. št.	Red. broj
03	30	4477

Tel.: 033 431 843

Predmet: Podrška upisu sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva

Poštovani,

zovem se Slobodan Lalić. Rođen sam u mjestu Reljevo kod Sarajeva 1949. godine.

Od najranije mladosti pjevao sam sevdalinke u mjestu u kojem sam živio. U jednoj prilici, moje pjevanje čula je već tada poznata i priznata pjevačica sevdalinki Emina Zečaj, i pozvala me da dođem na audiciju na Radio Sarajevo. To sam i učinio i 1970. godine sam zapjevao pred komisijom u kojoj su tada bili Kornelije Kovač, Esad Arnautalić, Zvonko Nevžela, a harmonike su svirali Ismet Alajbegović Šerbo i Jovica Petković. Položio sam audiciju, korepetirao sa velikim pedagogima, a potom počeo snimati za arhiv Radio televizije Sarajevo.

Od 1970. godine do danas, snimio sam preko stotinu sevdalinki za arhiv Radio televizije Sarajevo, kasnije RTV BiH. Neke od njih ušle su i u projekat „Antologija bh sevdalinke“, kao i u neke druge projekte u izdanjima Muzičke produkcije BHRT-a. Aktivno sam saradivao sa svim velikim muzičarima, kompozitorima i aranžerima, a sevdalinka je uvijek u mom životu zauzimala posebno mjesto.

Taj naš muzički dijamant bitno je uticao na moj životni put. Cijeli svoj dosadašnji život posvetio sam interpretaciji sevdalinke, nadajući se da činim korisne stvari za kulturu svih bosanskohercegovačkih naroda kojima sevdalinka nedvojbeno pripada.

Zarad gore pobrojanih razloga ja, Slobodan Lalić, podržavam i dajem saglasnost za upis Sevdalinke na Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

U Sarajevu,

10.05.2019.

Slobodan Lalic
Reljevo, 71000 Sarajevo
Tel: 033 431 843

Federal Ministry of Culture and Sports
Obala Maka Dizdara 2
71000 Sarajevo

Subject: Support to Inscription of Sevdalinka on the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity

Dear Interested Parties,

My name is Slobodan Lalic. I was born in the town of Reljevo near Sarajevo in 1949.

Since my earliest childhood, I sang Sevdalinka songs in the place where I lived. On one occasion, my singing was heard by Emina Zecaj, already famous and established Sevdalinka singer back at the time, and she invited me to come to an audition to Radio Sarajevo. I did so and in 1970 I sang before a commission, which then consisted of Kornelije Kovac, Esad Arnautalic, Zvonko Nevzela, and Ismet Alajbegovic Serbo and Jovica Petkovic played the accordions. I passed the audition, accompanied leading pedagogues, and then started recording for the archive of the Sarajevo Radio and Television.

Since 1970 until today, I have recorded more than one hundred Sevdalinka songs for the archive of the Sarajevo Radio and Television, subsequently the RTV BiH. Some of them were even included in the project titled „Anthology of the BiH Sevdalinka“, as well as in some other projects in the editions of the Music Production of BHRT. I have actively cooperated with all major musicians, composers and arrangers, and Sevdalinka has always taken a special place in my life.

This musical diamond of ours has had a significant effect on my life path. I have committed all of my life so far to performance of Sevdalinka, hoping that I am doing useful things for the culture of all Bosnian-Herzegovinian peoples, to whom Sevdalinka undoubtedly belongs.

For the reasons stated above, I, Slobodan Lalic, support and provide consent for inscription of Sevdalinka on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

In Sarajevo, May 10, 2019

I hereby certify that the above text is, to my best knowledge, a true and complete translation of the original text made in Bosnian.

Sarajevo, December 26, 2020

Certified Translator English/Bosnian
Branka Ramadanovic

Branka Ramadanovic



Bosna i Hercegovina
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I ŠPORTA
FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I ŠPORTA
SARAJEVO

Primljeno: 23.09.19.

Grp. red.	Klasif. oznaka	Redni broj	Broj prijava
03	40	1418	19

Zekija Suman (rođena Mehurić)
Radeta Peleša 7
75000 Tuzla

03
23.7.19
Z. Suman

Predmet: Podrška upisu sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva

Rođena sam u radničkoj porodici od oca Smaila Mehurića i majke Mujesire, 01.06.1954. godine u Lukavcu kod Tuzle. Tamo sam pohađala osnovnu školu do četvrtog razreda, a 1965. godine porodica se preselila u Tuzlu, otac majka i nas tri, moje sestre Kemija i Sabina i ja. U Tuzli pohađam osnovnu školu od petog do osmog razreda i školu harmonike uporedo kod prof. Josipa Žabice. Poslije osnovne škole „Braća Ribar“ u Tuzli upisala sam u Elektromašinskom školskom centru saobraćajni odsjek. Sve četiri godine sam završila odličnim uspjehom pa s tim u vezi po ondašnjim kriterijima mogla sam birati bilo koju višu školu. Odabrala sam Filozofski fakultet u Sarajevu i upisala se 1973. godine na odsjek Srpskohrvatski-hrvatskosrpski jezik i književnost. Diplomirala sam 1979. i odmah iste godine, 01. septembra dobila posao u Elektrotehničkoj školi u Tuzli. U istoj školi sam radila 36 godina, do 2015. godine. Trenutno uživam u penzionerskim danima. Sretno sam udata 41 godinu. Živim sa mužem Miralemom i imam kćerku Selmu i sina Fadila. Tuzla je moj grad. U njemu živim godinama i poznajem dosta divnih ljudi koji su nadaleko poznati po tolerantnom, širokom ljudskom mišljenju i koji vole sevdalinku.

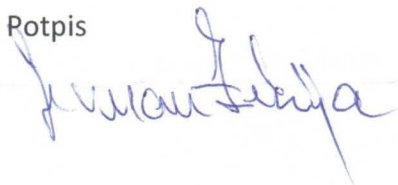
U mojoj porodici se slušala samo sevdalinka. Otac je pjevao sevdalinke i svirao saz. Na radiju sam slušala stariju, čuvenu generaciju pjevača sevdalinke (Zaim Imamović, Zehra Deović, Beba Selimović, Safet Isović, Zora Dubljević, Nada Mamula) kada sam bila djevojčica i tako sam počela otkrivati muzički talenat koji se manifestirao pjevanjem sevdalinke. Prvo sam kopirala ženske pjevače naročito Zehru Deović i Zoru Dubljević, a poslije se polahko počeo nazirati i originalni stil. Neka mješavina onoga što sam slušala od oca Smaila i onoga što sam slušala na radiju. Dok sam svirala harmoniku voljela sam izvoditi sevdalinku uz sopstvenu pratnju. Tako sam poboljšala tehniku izvođenja sevdalinke, a da toga nisam bila svjesna.

Sevdalinka je učinila moj život kompletnim. Dok sam radila kao profesor književnosti nastojala sam prenijeti generacijama značaj ove pjesme, njenu pripadnost našem podneblju, našoj bosansko-hercegovačkoj kulturi i kulturnom nasljeđu. Imala sam samo 16 godina kada sam počela javno izvoditi sevdalinke i kada sam počela snimati sevdalinke za arhiv Radio Sarajeva. Kao solista Radio Sarajeva putovala sam i pjevala širom bivše Jugoslavije i Evrope. Također sam bila član kulturno umjetničkih društava u Tuzli („Mitar Trifunović Učo“ i „Zvonko Cerić“). S njima sam učestvovala na mnogim koncertima u BiH i inostranstvu. Danas sam prepoznatljiva po sevdalinci. Ostalo je moje ime zapisano uz mnogo snimljenih sevdalinki i zahvalna sam životu na tome. Danas stručnjaci za ovu vrstu muzike imaju visoko mišljenje o onome što sam uradila na polju sevdalinke. Smatraju da sam jedna od rijetkih izvođača koji na tzv. originalan, izvoran način interpretira sevdalinku. Još uvijek, kada mi to prilike i zdravlje dozvole, pjevam javno. Sevdalinka odzvanja u mom biću svakodnevno, svakog trena.

U mom predanom radu i posvećenosti sevdalinci izdavaju se sljedeći nastupi i projekti: Godine 1970. pobijedila sam na Festivalu pjevača amatera „Zavidovići 70“; od 1970. godine sam solista RTV Sarajevo; Član sam kulturno umjetničkih društava „Mitar Trifunović Učo“ i „Zvonko Cerić“ u Tuzli; Učesnik festivala Ilidža (1970., 1971., 1972., 1974. i 1996); Učesnik projekta RTV Sarajevo „Tragom pjesme Ludviga Kube“ u kojem su se izvodile sevdalinke koje je krajem 19. vijeka zapisao ovaj češki putopisac; Učestvovala sam na mnogim radijskim i televizijskim emisijama, najčešće na RTV Sarajevo, kasnije Federalna TV, zatim na RTV TK kao i na mnogim drugim širom BiH; Trideset godina učestvujem na manifestaciji „Sijelo u podne“ koja se u Tuzli održava dva puta godišnje u aprilu i novembru; Počasni sam član Udruženja građana „Sevdalije“ u Tuzli koje dugi niz godina radi na očuvanju sevdalinke; Bila sam članica „Instituta sevdaha“ Omera Pobrića i učestvovala sam na svim značajnijim koncertima; Za vrijeme rata u BiH sam pjevala sevdalinku kao član „Umjetničke čete“ i bila sam učesnik na mnogim koncertima kao i na ratnom festivalu „Lukavac 1994“; Najdraže snimke sam napravila 1995. godine za Radio Sarajevo koje je producirao Mirso Sijerčić; Moja najdraža pjesma i moja „lična karta“ je sevdalinka „Mujo dođu po Mejdanu voda“, Najnoviji snimci koji se mogu vidjeti na kanalu youtube su iz emisije RTV TK „Pjesmom o Bosni“ urednice Erde Redžepagić; Značajniji koncerti na kojima sam učestvovala su „Sevdah u Lisinskom“ u Zagrebu i koncert u Sava centru u Beogradu 2010. i 2011. godine.

Ja, Zekija Suman (Mehurić), dajem punu potporu za upis Sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Potpis



U Tuzli, 15.07.2019.god,

Zekija Suman (born Mehuric)
Radeta Pelesa 7
75000 Tuzla

Subject: Support to Inscription of Sevdalinka on the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity

I was born in a worker family, by father Smail Mehuric, and mother Mujesira, on June 1, 1954, in Lukavac near Tuzla. There I attended the primary school until the fourth grade, and in 1965, the family moved to Tuzla, the father, the mother and us the three sisters, Kemija, Sabina, and myself. In Tuzla, I attended the primary school from the fifth to the eight grades, as well as the accordion school at the same time with Prof. Josip Zabica. After the completed primary school „Braca Ribar“ in Tuzla, I enrolled the traffic school course at the Electromechanical School Center. I completed all four years with excellent grades so based on the then criteria I was able to choose among all higher schools. I opted for the Faculty of Philosophy in Sarajevo and entered the department for Serbo-Croatian/Croato-Serbian Language and Literature in 1973. I graduated in 1979 and immediately the same year, on September 1, I got a job at the Electrotechnical School in Tuzla. I worked in that school for 36 years, until 2015. Now I am enjoying my pensioner days. I have been happily married for 41 years. I live with my husband Miralem and I have a daughter, Selma, and a son, Fadil. Tuzla is my city. I have been living in it for years and have known a lot of wonderful people who are known far and large for their tolerant, broad-minded human way of thinking and who love Sevdalinka.

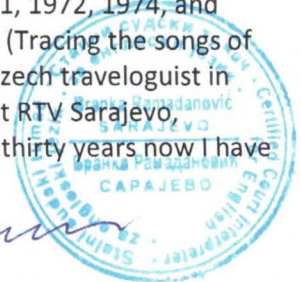
My family used to listen to Sevdalinka only. My father sang Sevdalinkas and played the saz. When I was a little girl, I listened to the older, famous generation of Sevdalinka singers on the radio (Zaim Imamovic, Zehra Deovic, Beba Selimovic, Safet Isovic, Zora Dubljevic, Nada Mamula), and thus I began discovering the music talent manifesting itself in the signing of Sevdalinka. I first copied the female singers, particularly Zehra Deovic and Zora Dubljevic, and later on my original style also began to be perceived. A mix of what I heard from my father Smail and what I listened to on the radio. While I played the accordion, I liked to perform Sevdalinka with my own accompaniment. Thus I improved the Sevdalinka performance technique without being aware of this.

Sevdalinka has made my life complete. While I worked as the literature professor, I sought to transfer the significance of this song onto generations, its belonging to our area, our Bosnian-Herzegovinian culture and cultural heritage. I was only 16 when I started performing Sevdalinkas in public and when I started recording Sevdalinkas for the archive of Radio Sarajevo. As a soloist of Radio Sarajevo, I traveled and sang across former Yugoslavia and Europe. I was also a member of the cultural and artistic clubs in Tuzla („Mitar Trifunovic Uco“ and „Zvonko Ceric“). With them, I took part in many concerts in BiH and abroad. Today I am recognizable by the Sevdalinka. My name has remained written down with many recorded Sevdalinkas and I am grateful to my life for this. Today, experts in this type of music have a high opinion on what I did in the field of Sevdalinka. They believe me to be one of the rare performers who have performed Sevdalinka in the so-called original way. Still, when the opportunity and health allow, I sing in public. Sevdalinka echoes in my being every day, every moment.

The following performances and projects are standing out in my hard and committed work on Sevdalinka: in 1970, I won at the Festival of Amateur Singers „Zavidovici 70“; since 1970, I have been a soloist of RTV Sarajevo: I am a member of the cultural and artistic associations „Mitar Trifunovic Uco“ and „Zvonko Ceric“ in Tuzla; a participant of the Ilidza Festival (1970, 1971, 1972, 1974, and 1996); a participant of the RTV Sarajevo project „Tragom pjesme Ludviga Kube (Tracing the songs of Ludvig Kuba)“, in which Sevdalinkas were performed as written down by this Czech travelogist in late 19th century; I took part in many radio and television shows, most often at RTV Sarajevo, subsequently Federal TV, and then at RTV TK, and many others across BiH; for thirty years now I have



Zekija Suman



taken part at the event „Sijelo u podne (Noon Session)“ held in Tuzla two times a year, in April and November; I am an honorary member of the Association of Citizens „Sevdalije“ in Tuzla, which has been working on the safeguarding of Sevdalinka for long number of years; I was a member of the „Institute of Sevdah“ of Omer Pobric, and I took part in all major concerts; during the war in BiH, I sang the Sevdalinka as a member of the „Artistic Unit“ and I took part in many concerts, as well as at the „Lukavac 1994“ Festival; I made my favorite recordings in 1995 for Radio Sarajevo, produced by Mirso Sijercic; my favorite song and my „personal ID“ is the Sevdalinka titled „Mujo djogu po Mejdanu voda (Mujo is taking his horse around Mejdan)“; the latest recordings that can be seen on the Youtube channel are from the RTV TK show „Pjesmom o Bosni (With Song about Bosnia)“, hosted by Erda Redzepagic; The major concerts I took part in are „Sevdah at Lisinski“ in Zagreb, and a concert at the Sava Center in Belgrade in 2010 and 2011.

I, Zekija Suman (Mehuric) provide full support for the inscription of Sevdalinka on the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Signature

In Tuzla, July 15, 2019

I hereby certify that the above text is, to my best knowledge, a true and complete translation of the original text made in Bosnian.

Sarajevo, December 26, 2020

Certified Translator English/Bosnian
Branka Ramadanovic




ZULFIJA TAHIROVIĆ
Ul. Antuna Hangija 15/II
Sarajevo, 71000

lurela

03
04.7.2015
MS

FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA

Obala Maka Dizdara br.2
71000 S A R A J E V O

Bošna i Hercegovina
KULTURA I SPORT
FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA
PRIMLJENO
5.7.15
03 70 4529

Ad.1.

Zovem se Zulfiya Tahirović, rođena sam 17.10.1951. godine u selu Bogatići, općina Trnovo. Imam porodicu, muža, dvoje djece i dvoje unučadi.

Po zanimanju sam diplomirani pravnik, u mirovini od 2015. godine.

Kao pravnik sam radila u Tkaonici ćilima Ilidža, OOUR Predionica Trnovo, desetak godina, a preostali dio svog radnog vijeka sam provela u obrazovanju kao sekretar (RO OOIV „4. april“ Trnovo, Mješovita srednja saobraćajna škola Sarajevo). Posljednjih dvadeset godina sam bila sekretar Prve bošnjačke gimnazije u Sarajevu.

Ad.2.

Sevdalinka je pjesma sa kojom sam odrasla. U mom okruženju, porodici, školi, sevdalinka se pjevala uvijek. Kao učenica sam bila član školskog hora, samostalno sam nastupala sa dječijim pjesmama i sevdalinkama na školskim priredbama. Na školskim takmičenjima u osnovnoj i srednjoj školi sam često osvajala nagrade, uglavnom pjevajući sevdalinke. Naravno u to vrijeme, kao što svi mladi vole, voljela sam i zabavnu muziku, Indekse, Ambasadore....itd). I danas rado slušam Kemala Montena, Indekse, Kod, ali to nije muzika koju najviše volim.

Kao srednjoškolka sam željela uključiti se u neko kulturno-umjetničko društvo, međjutim, moji roditelji se nisu s tim složili. Bila sam primljena na audiciji za festival Studentsko ljeto 1970. godine u Maglaju, i iz istih razloga sam odustala od učešća. Udala sam se relativno rano, tako da za moje aktivnije bavljenje pjesmom nije ostalo mjesta. Ostalo je da volim i pjevam sevdalinku samo za sebe i tokom druženja sa našim prijateljima.

Ad.3.

U mom životu i radu sevdalinka je uvijek bila prisutna. Inače i kad radim svaki posao slušam radio, a ako znam za neki termin dobre muzike, pogotovo sevdalinke, onda je to ono što pratim. Sevdalinka mi jednostavno odgovara u svakoj prilici, od onih polaganih koje pjeva Himzo Polovina, Zaim Imamović, do onih koje „medom teku“ Safeta Isovića.

Od pjesama koje pjevaju ženski interpretatori, najradije slušam Zehru Deović, Eminu Zečaj, Zoru Dubljević, Kseniju Cicvarić, a kada bih birala - uvijek bih odabrala sevdalinku uz saz, gdje se u spoju riječi, muzike, glasa, emocija, postiže najbolji izražaj...Jednostavno, saz najbolje odgovara njenoj suptilnoj prirodi. Ovo je zapravo ono što najviše volim u sevdalinki, njeno kazivanje u metaforama nikad grubo i nikad banalno.

Jednaku važnost pridajem tekstu pjesme i interpretaciji. Vještina interpretatora, njegova sposobnost lijepog „kazivanja“ produžava vijek jednog muzičkog djela, u ovom slučaju pjesme. Koliko je interpretator kvalitetno prezentira toliko je u narodu prihvaćena i živi. Mi u Bosni i Hercegovini imamo sreću, ili nam je Bogom dato, da imamo dobre interpretatore pa naše pjesme žive i žive, stotinama godina.

Sevdalinka je, kao jedinstveni muzički izraz, čuvan stotinama godina, poznata i priznata u regionu i svijetu, po njoj se Bosna poznaje. Pjevaju je i vole svi narodi u Bosni i Hercegovini. Koliko god se politika uplitala i osporavala znak jednakosti između sevdalinke i Bosne i Hercegovine, činjenice govore istinu, onu koja je svima vidna i poznata. Sevdalinka je jedan od simbola Bosne i Hercegovine.

Danas mladi, kao i mi nekada, više prostora daju zabavnoj muzici, ali svi, ama baš svi na svojim druženjima pjevaju i sevdalinku, uvjerila sam se bezbroj puta.

Sevdalinka je bila i ostala predmet brojnih istraživanja o čemu postoje zapisi. To je lirski ljubavna pjesma, dokumentarna, rodoljubiva, autohtona bosanskohercegovačka vrhunska umjetnička etnomuzikološka tvorevina.

Ad 4.

Po odlasku u mirovinu odlučila sam se aktivnije baviti sevdalinkom. Učlanila sam se u Udruženje „Sarajevski sevdah“ a zatim u Udruženje ljubitelja sevdaha „Sevdalinka“. U Udruženju sam upoznala ljude koji, isto kao i ja vole sevdalinku, pjevaju je i nastoje da je na najbolji i najoriginalniji način, prezentiraju javnosti.

Već 2016. godine snimila sam CD sa pet sevdalinki, a zatim u oktobru 2017. još jedan CD sa deset sevdalinki. Sa Udruženjem sam, a i individualno, učestvovala u brojnim radio i TV emisijama. Tako sam moje pjevanje predstavila na TV TK Tuzla, TV Valentino, TV Hema, TV Vogošća, TV Hajat, radio BH1, Radio FBiH, BIR, Kalman, Vogošća., itd. Na poziv KUD Gajret iz Sarajeva sam učestvovala u večeri folklora i pjesme u Tuzima, Crna gora. Sa Udruženjem Sevdalinka sam učestvovala na Večerima sevdaha u Stuttgartu 1. i 2. maja 2018. godine. U oktobru iste godine, sam također bila učesnik svečanosti „Dragulji bosanskohercegovačke sehare“ gdje smo uvršteni u dio svečanosti posvećene Mehmedaliji Maku Dizdaru, što je za sve nas bilo veliko priznanje i čast.

U maju 2018. godine naše Udruženje je u Art kući sevdaha promoviralo zajednički CD pjesama članova Udruženja.

U okviru pripreme novog CD, snimila sam još pet pjesama i jedan video spot. Sve svoje snimke sam finansirala vlastitim sredstvima i nisu bili dio nikakvog projekta.

U junu 2019. godine ću učestvovati u takmičarskom dijelu festivala „Sevdalinko u srcu te nosim“ u Tuzli, sa novom pjesmom napisanom i komponovanom u duhu sevdaha.

Na kraju, ja Zulfija Tahirović, dajem potporu i PODRŽAVAM nominaciju Sevdalinke na UNESCO-ovu reprezentativnu svjetsku listu nematerijalne kulturne baštine. Svim onim što sam naprijed kazala ovo potvrđujem. Naši i svjetski umjetnici, muzikolozi, etnomuzikolozi, su sevdalinki dali mnogo vremena i prostora i dokazali da ovo ogromno nematerijalno blago zaslužuje mjesto u svjetskoj baštini i svjetsku zaštitu.

S poštovanjem,

Sarajevo, 7. maj 2019. godine



Zulfija Tahirović

ZULHIJA TAHIROVIC
Ul. Antuna Hangija 15/II
Sarajevo, 71000

FEDERAL MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS

Obala Maka Dizdara 2
71000 SARAJEVO

Ad. 1

My name is Zulfija Tahirovic, I was born on October 17, 1951, in the village of Bogatici, in Trnovo Municipality. I have a family, a husband, two children and two grandchildren. By profession, I am a graduate lawyer, pensioned since 2015. As a lawyer, I used to work at the Ilidza Carpet Factory's Weaving Sector in Trnovo, for some ten years, and I spent the remaining part of my working record in education, as a secretary (RO OOIV „4th April“ Trnovo, Mixed Traffic High School in Sarajevo). During the last twenty years, I was the secretary of the First Bosniak Grammar School in Sarajevo.

Ad. 2

Sevdalinka is the song I grew up with. In my surroundings, family, school, Sevdalinka was always sung. As a pupil, I was a member of the school choir, and I also performed as a soloist with children's songs and Sevdalinks at school celebrations. At school competitions in the primary and high schools, I often won awards, mainly singing Sevdalinks. Of course, at that time, just like all young people, I also loved popular music, the bands Indeksi, Ambasadori, etc...). Even today, I am glad to listen to Kemal Monteno, Indeksi, Kod, but this is not the kind of music I like best. As a high school girl, I wanted to become a member of a cultural and artistic club, but my parents did not agree with this. I was accepted at an audition for the Studentsko ljeto (Students' Summer) Festival in 1970 in Maglaj, and for the same reasons I abandoned participation. I got married relatively early, so that there remained no place for my active involvement in singing. What has remained is that I love and sing Sevdalinka only for myself and during gatherings with our friends.

Ad. 3

Sevdalinka has always been present in my life and work. Otherwise, even when I do any job I listen to the radio, and if I know about any slots with good music, particularly Sevdalinka, then this is what I follow. Sevdalinka simply suits me on any occasion, from those slow ones sung by Himzo Polovina, Zaim Imamovic, to those that „flow in honey“ by Safet Isovic. Of the songs sung by women performers, I most gladly listen to Zehra Deovic, Emina Zecaj, Zora Dubljevic, Ksenija Cicvaric, and if I were to choose – I would always choose Sevdalinka with saz, where the best expression is attained through the mix of music, voice, and emotions... Simply, the saz best suits her subtle nature. This is in fact what I like most about in Sevdalinka, its expression in metaphors, never rough and never banal. I attach equal value to the lyrics of the song and to performance. The skill of the performer, their ability of nice „telling“ lengthens the life of a musical work of art, in this case of a song. The better quality in the presentation by the performer, the more it is accepted and living among the people. We in Bosnia and Herzegovina are in luck, or God given, to have good performers, so some of our songs live and live on for hundreds of years.

As a unique musical expression, preserved for hundreds of years, Sevdalinka is famous and recognized in the region and the world; Bosnia is recognized by it. All of the peoples of Bosnia and Herzegovina sing it and love it. Even as much as politics may interfere and deny the sign of equality between Sevdalinka and Bosnia and Herzegovina, the facts speak the truth, which is visible and known to everyone. Sevdalinka is one of the symbols of Bosnia and Herzegovina.

Branika



Nowadays, the youth, just like we used to back in the past, give more space to pop music, but everyone, but really everyone, sing Sevdalinka too at their gatherings, I have ascertained myself of this numerous times.

Sevdalinka has been the subject of numerous research projects, and records exist on this. This is lyrical love long, documentary, patriotic, autochthone Bosnian and Herzegovinian supreme artistic ethnomusicological creation.

Ad. 4

Once I got retired, I decided to become more actively involved in Sevdalinka. I have become a member of the Association „Saraj Sevdah“, and then also of the Association of Sevdah Lovers „Sevdalinka“. At the association, I met people who, just like me, love Sevdalinka, sing it and seek to present it in public in the best and most original way.

As early as in 2016, I recorded a CD with five Sevdalinkas, and then in October 2017, one more CD with ten Sevdalinkas. Both with the Association and individually, I took part in numerous radio and TV shows. So, I presented my singing at TV TK Tuzla, TV Valentino, TV Hema, TV Vogosca, TV Hajat, Radio BiH1, Radio FBiH, BIR, Kalman, Vogosca, etc. Upon the invitation of KUD Gajret from Sarajevo, I took part in the folklore and song evening in Tuzi, Montenegro. With the Sevdalinka Association, I took part in the Sevdah Evenings in Stuttgart on May 1 and 2, 2018. In October of the same year, I also took part in the celebration „Gems of the Bosnian-Herzegovinian Chest“, where we were included in the part of the event dedicated to Mehmedalija Mak Dizdar, which was all a big recognition and honor for us.

In May 2018, our Association promoted a joint CD with songs of members of the Association at the Art House of Sevdah.

Under prepration of the new CD, I recorded five more songs and a video spot. I have financed ll of my recordings with my own funding and they were not part of any project.

In June 2019, I will take part in the competition segment of the Festival „Sevdalinka, I carry you in my heart“ in Tuzla, with a new song written and composed in the spirit of *sevdah*.

Finally, I, Zulfija Tahirovic, provide support and ENDORSE the nomination of Sevdalinka for the UNESCO's Representative World List of Intangible Cultural Heritage. I corroborate this by everything I have said above. Ours and worldwide artists, musicologists, ethnomusicologists, have given a lot of time and space to Sevdalinka and have proven that this huge intangible treasure deserves a place among world heritage and world-level safeguarding.

Best regards,

Sarajevo, May 7, 2019

Zulfija Tanovic
- Signature -

I hereby certify that the above text is, to my best knowledge, a true and complete translation of the original text made in Bosnian.

Sarajevo, December 26, 2020

Certified Translator English/Bosnian
Branka Ramadanovic

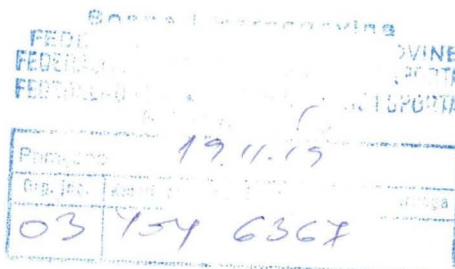
Branka Ramadanovic





Broj: 01-2-1181/19
Sarajevo, 07.10.2019.

Federalno ministarstvo kulture i sporta
Obala Maka Dizdara 2
71 000 Sarajevo



Predmet: Saglasnost za Inicijativu za upis sevdalinke na UNESCO-vu
Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva

Muzička akademija u Sarajevu osnovana je 1955. godine. Utemeljitelj, akademik Cvjetko Rihtman, Odsjek za muzikologiju/etnomuzikologiju pokrenuo je kao prvi odsjek ove institucije. Odsjek gotovo 70 godina obrazuje kadrove iz navedene dvije naučne oblasti, koji u kontinuitetu i aktivno sudjeluju u promicanju umjetnosti, nauke i sistematskih istraživanja koja se odnose na kulturno nasljeđe Bosne i Hercegovine. U tom smislu aktivno se dokumentira sevdalinka obogaćivanjem, digitalizacijom i organiziranjem vlastitih arhiva.

U svom dosadašnjem radu na polju tradicije muzike Bosne i Hercegovine te njegovanja sevdalinke Odsjek za muzikologiju/etnomuzikologiju uradio je sljedeće:

Stručnjaci Odsjeka za muzikologiju/etnomuzikologiju objavili su niz naučno-istraživačkih radova:

- Karača Beljak, Tamara. 2000. "Sevdalinka - Šta je to?". Zbornik radova II. Međunarodnog simpozija "Muzika u društvu". Ivan Čavlović, ur. Sarajevo: Muzička akademija i MDFBiH. 247-250.
- Karača Beljak, Tamara. 2003. "Kamo idemo? Zašto se odričemo vlastitog tradicionalnog izričaja?". U III. Međunarodni simpozij Muzika u društvu. Ivan Čavlović, ur. Sarajevo: Muzička akademija u Sarajevu i MDFBiH.
- Karača Beljak, Tamara. 2004. "Može li sevdalinka biti bosanska solo pjesma". Zbornik radova Dani Vlade Miloševića. Banja Luka: Univerzitet umjetnosti. str. 55-63.
- Karača Beljak, Tamara. 2005. "Bosnian Urban Traditional Song in Transformation: From Ludvik Kuba to Electronic Media". Traditiones. 34. 165-175.
- Karača Beljak, Tamara. 2012. Bosna Hersek'teki şehir müziği geleneği: sevdalinka ve saz, coauthor, u: Porte akademik. Journal of Music and Dance Studies, 2, Special Issue on Organology, 2012: 85-93
- Karača Beljak, Tamara. 2013. Od usmenosti do prvih zbirki notnih zapisa. u: Sejdaliya Gušić, Nove kajde za stare sevdalinke Mustafe Mulalića, Sarajevo: Historijski arhiv, str. 22-31
- Karača Beljak, Tamara 2015. Prilog o radiju i za radio. Ljubica Berak: Pjesma je moj hram / Feature about and for the radio. Ljubica Berak: Songs is my schrine, u: Žene

nositeljice narodne muzičke prakse Bosne i Hercegovine/Women as bearers of folk music practices in Bosnia and Herzegovina, ur. Tamara Karača-Beljak, Jasmina Talam, Sarajevo: Muzička akademija Univerziteta u Sarajevu, ICTM Nacionalni komitet Bosne i Hercegovine, str.216–246;

- Karača Beljak, Tamara 2016. An Attempt to Track the Chronological Sequence of Traditional Music of B&H in Archeological, Written and other Sources. Sound Reconstruction Possibilities, Muzika, XX, str.125-42
- Karača Beljak, Tamara 2017. How was the Myth Created: Why Do We Love Sevdalinka Sung with Accompaniment of an Accordion, Tamburitza and Folk Orchestra, u: Studia Instrumentorum Musicae Popularis, series of the ICTM Study Group on Musical Instruments, ur. Gisa Jähnichen, 161-171
- Rihtman, Cvjetko. 1982. "Orijentalni uticaji u tradicionalnoj muzici Bosne i Hercegovine". Narodno stvaralaštvo – Folklor 21 (82-84): 10-21.

Organizirani su naučni skupovi, radionice i koncerti

- U saradnji s Muzikološkim društvom FBiH od 1998. godine bienalno su organizirani naučni skupovi „Muzika u društvu“ u okviru kojih su redovito izlagani radovi vezani uz tematiku sevdalinke i njenog značaja za muzičku tradiciju BiH;
- Od 2005. za studente muzikološkog odsjeka redovito se održavaju Radionice sa doajenima sevdalinke (Ljubica i Spaso Berak, Zekija Čturić, Emina Zečaj, Orhan Ahmagić, Sejo Pitić, Avdo lemeš i dr.)
- Od 2004. pri Odsjeku za muzikologiju/etnomuzikologiju djeluje ansambl Etnoakademik koji redovitim koncertnim aktivnostima promovira muzičku tradiciju BiH. Sastavni dio repertoara ansambla jesu i sevdalinke, koje su interpretirale i interpretiraju generacije studenata Akademije.

Objavljena su zvučna izdanja:

- Kompakt disk *Bosanske sevdalinke*, 3. Međunarodni simpozij "Muzika u društvu", Sarajevo: Muzikološko društvo FBiH, Muzička akademija, 2002;
- Kompakt disk *Muzička zrnca iz Bosne*, koncertni zapis, 4. Međunarodni simpozij, Sarajevo: Muzikološko društvo FBiH, Muzička akademija, 2005;
- Kompakt disk *Soundscape from Bosnia*. Ensemble Etnoakademik. Concert records 2009 and 2011. Academy of Music in Sarajevo. 2013; Kompakt disk *Žene nositeljice narodne muzičke prakse u Bosni i Hercegovini / Women as bearers of folk music practices in Bosnia and Herzegovina*, ur., Sarajevo: Muzička akademija, 2015.

U narednom periodu Akademija i Odsjek za muzikologiju/etnomuzikologiju namjeravaju:

- Prikupljati materijale vezane za sevdalinke iz privatnih i institucionalnih arhiva. Dostupnost digitaliziranih materijala potaknut će revitalizaciju zaboravljenih varijanti sevdalinki;
- U sklopu stalne edukacije organizirati radionice i škole folkloru za voditelje grupa u kulturuno-umjetničkim društvima, što se odnosi na segment neformalnog obrazovanja kojim rukovode uposlenici Muzičke akademije. Polaznici se na taj način aktivno upoznaju sa svim oblicima muzičke tradicije BiH, što podrazumijeva i izučavanje sevdalinki.

Nastavit će se i sa mjerama zaštite sevdalinke, koje podrazumijevaju različite edukativne programe, razvijaju se i nadopunjuju novim aktivnostima:

1. Koncerti ansambla Etnoakademik
2. Radionice za studente koje drže stručnjaci iz prakse
3. Edukacije za nastavno osoblje u osnovnim i srednjim općeobrazovnim ustanovama koje organiziraju stručnjaci Muzičke akademije
4. Seminari i škole folklora kao dio neformalnog obrazovanja
5. Organiziranje studentskih tribina na kojima se prezentiraju istraživanja vezana za nove izvedbene kontekste sevdalinke.



Dekan

Prof. dr. Senad Kazić

Bosnia and Herzegovina
University of Sarajevo
ACADEMY OF MUSIC
SARAJEVO

No: 01-2-1181/19
Sarajevo, October 7, 2019

Federal Ministry of Culture and Sports
Obala Maka Dizdara 2
71000 Sarajevo



Subject: Consent for the Initiative for Inscription of the Sevdalinka Song on the UNESCO's Representative List of Intangible Heritage of Mankind

The Academy of Music in Sarajevo was founded in 1955. The founder, academician Cvjetko Rihtman, started the Department for Musicology/Ethnomusicology as the first department of this institution. For almost 70 years now, the Department has been educating human resources in the aforementioned two scientific domains, which have been continuously taking active part in the promotion of art, science and systematic research pertaining to the cultural heritage of Bosnia and Herzegovina. In this sense, Sevdalinka has been actively documented by enriching, digitalization and organization of proper archives.

In its past work in the field of tradition of music of Bosnia and Herzegovina and cultivation of the Sevdalinka, the Department for Musicology(Ethnomusicology) has done as follows:

The experts of the Department for Musicology/Ethnomusicology have published a number of scientific and research works:

- Karaca Beljak, Tamara, 2000: „Sevdalinka – Šta je to? (Sevdalinka – What is this?)“, A Compilation of Works from the 2nd International Symposium „Music in the Society“, Ivan Cavkovic, editor, Sarajevo: Academy of Music and MDFBiH, 247-250.
- Karaca Beljak, Tamara, 2003: „Kamo idemo? Zašto se odričemo vlastitog tradicionalnog izričaja?(Where are we going? Why are we denying our proper traditional expression?)“, in the 3rd International Symposium „Music in the Society“, Ivan Cavkovic, editor, Sarajevo: Academy of Music and MDFBiH.
- Karaca Beljak, Tamara, 2004: „Moze li Sevdalinka biti bosanska solo pjesma (Can Sevdalinka be the Bosnian solo song“. A compilation of works Dani by Vlado Milosevic, Banja Luka: University of Art, pp. 55-63.
- Karaca Beljak, Tamara, 2005: „Bosnian Urban Traditional Song in Transformation: From Ludvik Kuba to Electronic Media“, Traditiones, 34, 165-175.
- Karaca Beljak, Tamara, 2012, Bosna Kersek'teki sekir muzigi genelegi: sevdalinka ve saz, coauthor; in: Porte akademik, Journal of Music and Dance Studies, 2, Special Issue on Organology, 2012: 85-93
- Karaca Beljak, Tamara, 2013, Od usmenosti do prvih zbirki notnih zapisa (From Verbality to Initial Collections of Note Records), in: Sejdaliya Gusic, Nove kajde za stare sevdalinke Mustafe Mulalica (New Notes for the Old Sevdalinks of Mustafa Mulalic), Sarajevo: History Archive, pp. 22-31
- Karaca Beljak, Tamara, 2015. Prilog o radiju i za radio. Ljubica Berak: Pjesma je moj hram (Feature about and for the radio. Ljubica Berak: Song is my shrine) in: Zene nositeljice

narodne muzicke prakse Bosne i Hercegovine (Women as bearers of folk music practices in Bosnia and Herzegovina), edited by Tamara Karaca-Beljak, Jasmina Talam, Sarajevo: Academy of Music of the University of Sarajevo, ICTM National Committee of Bosnia and Herzegovina, pp. 216-246;

- Karaca Beljak, Tamara, 2016: An Attempt to Track the Chronological Sequence of Traditional Music of BiH in Archeological, Written and Other Sources, Sound Reconstruction Possibilities, *Muzika*, XX, pp. 125-42
- Karaca Beljak, Tamara, 2017. How was the Myth Created: Why Do We Love Sevdalinka Sung with Accompaniment of an Accordion, Tamburitza and Folk Orchestra, in: *Studia Instrumentorum Musicae Popularis*, series of the ICTM Study Group on Musical Instruments, edited by Gisa Jahnichen, 161-171
- Rithman, Cvjetko, 1982: „Orijentali uticaji u tradicionalnoj muzici Bosne i Hercegovine (Oriental Influences in the Music of Bosnia and Herzegovina)“, *Narodno stvaralaštvo – Folklor* 21 (82-84): 10-21.

Scientific Events, Workshops and Concerts have been organized

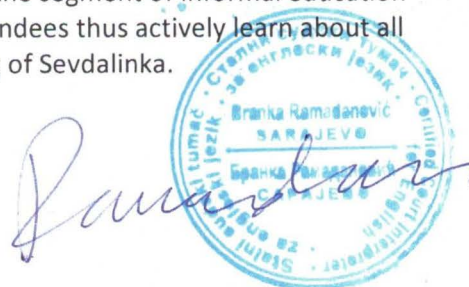
- In cooperation with the Musicological Society of FBiH, since 1998, biannual scientific events have been organized titled „Music in the Society“, where works were regularly presented related to the topic of the Sevdalinka and its significance to the music tradition of BiH;
- Since 2005, for the students of the musicology department, Workshops have been regularly organized with the doyens of the Sevdalinka (Ljubica and Spaso Berak, Zekija Cuturic, Emina Zecaj, Organ Ahmagic, Sejo Pitic, Avdo Lemes, etc)
- Since 2004, an ensemble titled Etnoakademik has been active under the Department for Musicology/Ethnomusicology, which promotes the music tradition of BiH through regular concert activities. An integral part of the ensemble are Sevdalinka songs as well, as performed by the generations of the Academy students.

Audio editions have been published:

- CD *Bosanske sevdalinke (Bosnian Sevdalinks)*, 3rd International Symposium „Music in the Society“, Sarajevo: Musicological Association of FBiH, Academy of Music, 2002;
- CD *Muzicka zrnca iz Bosne (Musical Grains from Bosnia)*, a concert recording, 4th International Symposium, Sarajevo; Musicological Association of FBiH; Academy of Music, 2005;
- CD *Soundscape from Bosnia*, Ensemble Etnoakademik, Concert records 2009 and 2011. Academy of Music in Sarajevo, 2013; CD *Zene nositeljice narodne muzicke prakse u Bosni i Hercegovini (Women as Bearers of Folk Music Practices in Bosnia and Herzegovina)*, edited, Sarajevo, Academy of Music, 2015.

In the forthcoming period, the Academy and Department for Musicology/Ethnomusicology intend to:

- Compile materials related to Sevdalinks from private and institutional archives. The availability of digitalized materials will encourage the revitalization of forgotten variants of Sevdalinks;
- Under the scope of permanent education, organize folklore workshops and schools for group leaders at cultural and artistic associations, pertaining to the segment of informal education lead by the employees of the Academy of Music. The attendees thus actively learn about all forms of the music tradition of BiH, including the studying of Sevdalinka.



The measures for safeguarding of Sevdalinka will also be continued, which include various educational programs, and are developed and completed with new activities:

1. Concerts of the Etnoakademik ensemble
2. Workshops for students held by experts from practice
3. Education courses for the teaching staff at elementary and high general education institutions organized by the experts of the Academy of Music
4. Folklore seminars and schools as part of informal education
5. Organization of student discussion panels at which research studies related to the new performance-wise contexts of the Sevdalinka are presented.

Dean
- Signed and stamped -
Prof. Dr. Senad Kazic

I hereby certify that the above text is, to my best knowledge, a true and complete translation of the original text made in Bosnian.

Sarajevo, December 26, 2020

Certified Translator English/Bosnian
Branka Ramadanovic



Branka Ramadanovic



Ur. broj: 04/1-4472/20
Mostar, 23.12.2020.

Federalno ministarstvo kulture i sporta
Obala Maka Dizdara 2
71 000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA
FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA
SARAJEVO

Primito: 29.12.20			
Org. jed.	Klasif. oznaka	Red. broj	Broj lista
03	40	1072	

PREDMET: Suglasnost za inicijativu za upis *sevdalinke* na UNESCO-
reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva

Studij glazbene umjetnosti započeo je svoje djelovanje akademske 2005. / 2006. godine kao Odjel za glazbenu kulturu na Pedagoškom fakultetu Sveučilišta u Mostaru. Podjelom Pedagoškog fakulteta na Filozofski i Fakultet prirodoslovno-matematičkih i odgojnih znanosti (u daljnjem tekstu FPMOZ) Studij postaje jedan od više studijskih grupa potonjeg Fakulteta, na kojem se četiri godine kasnije otvara, pored drugih, i smjer Etnomuzikologije koji djeluje i danas.

Kolegiji koji se nude u okviru Glazbene kulture i etnomuzikologije zasnovani su na suvremenim znanstvenim spoznajama te na logici glazbene kulture kao predmeta etnomuzikološkog izučavanja. U nastavi su angažirani znanstvenici s područja muzikologije, etnomuzikologije te umjetnici (skladatelji i glazbeni izvođači), koji zajedno sa studentima istražuju teren Hercegovine.

Studenti tijekom studija aktivno prate svu dostupnu literaturu domaćih i svjetskih znanstvenika s područja etnomuzikologije radi analitičkoga pristupa novim spoznajama te relevantnog definiranja i vrednovanja. Rezultat takvih etnomuzikoloških zanimanja jest veći broj radova studenata koji su u pisanom obliku konstatirali stanje na terenu, između ostaloga, stanje pjesme *sevdalinke* nekada i sada.

U narednom periodu Studij glazbene umjetnosti FPMOZ-a i smjer Glazbene kulture i etnomuzikologije namjeravaju prikupljati materijale iz privatnih i državnih arhiva, te u skladu s tim organizirati javna predavanja o *sevdalinki*, uz edukativne formalne i neformalne radionice te seminare za polaznike i ljubitelje ovoga autohtonoga oblika pjevanja kojeg treba prepoznati i očuvati, čime se pridružujemo apsolutnoj inicijativi za upis *sevdalinke* na UNESCO-
reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.



Dekan

dr. sc. Mario Vasilj, red. prof.

FPMOZ

Ref.no.: 04/1-4478/20
Mostar, 23.12.2020

Federal Ministry of Culture and Sports
ObalaMakaDizdara 2
71 000 Sarajevo

Re: Endorsement for the initiative for the inscription of *sevdalinka* on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

The Studies of Music Art began its activity in the 2005-2006 academic year, as the Department of Musical Culture at the Faculty of Education of the University of Mostar. When the Faculty of Pedagogy divided into Philosophical Faculty and Faculty of Science and Education (hereinafter: FPMOZ), the Studies became one of several study groups of the latter faculty; four years later, the concentration of Ethnomusicology was established, which has been active ever since.

The courses delivered within Musical Culture and Ethnomusicology are based on the contemporary academic knowledge and on the logic of musical culture as a subject of ethnomusicological research. Teachers include academics in the areas of musicology, ethnomusicology, and artists (composers and music performers) who, together with students, study the field of Bosnia and Herzegovina.

Throughout the studies, students actively keep abreast of all the available literature by local and world academics in the field of ethnomusicology, their aim being the analytical approach to new insights and relevant defining and evaluating it. The result of these ethnomusicological interests is a large number of papers by students who observed the conditions in the field; among other, the conditions of the *sevdalinka* song, in the past and at present.

In the forthcoming period, the Studies of Music Art at FPMOZ and the concentration Musical Culture and Ethnomusicology intend to collect materials from private and state archives and, in line with it, organize public lectures on *sevdalinka*, together with formal and informal educational workshops and seminars for participants and admirers of this indigenous form of singing, which should be recognized and safeguarded; with this, we join the absolute initiative for the inscription of *sevdalinka* on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Dean
(personal signature)
Prof. Mario Vasilj, Ph. D.

Faculty of Science and Education, University of Mostar
Address: Maticehrvatske bb, 88000 Mostar, Bosnia and Herzegovina **Phone:** +387 36 355 455 (switchboard)
Phone/Fax: +387 36 355 458 **E-mail:** fpmoz@sum.ba **website:** fpmoz.sum.ba
Transfer account: 3381302271308745 at UniCredit Bank



I hereby certify that this is an accurate translation of the original document done in the
Bosnian/Croatian/Serbian language.

No. 7-K2/2021

Sarajevo 15/03/2021

Dževahira Arslanagić
Dževahira Arslanagić

Certified court interpreter for English



Mirela 19. 05
6.6.19. f. 2019
D.J.



BOSNA I HERCEGOVINA, FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE, TUZLANSKI KANTON
JU ZAVOD ZA ZAŠTITU I KORIŠTENJE KULTURNO-HISTORIJSKOG
I PRIRODNOG NASLIJEĀ TUZLANSKOG KANTONA

www.bastina.ba
e-mail: zavod.khpn@bih.net.ba, info@bastina.ba

UI. MUFTIJE EF. KURTA BB. (PROSTORIJE OŠ MEJDAN); 75000 TUZLA
Tel /fax: +387 35 228-906

Broj: 02/19-144 /19
Datum: 09.05. 2019. godine

Bosna i Hercegovina		
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE		
TUZLANSKI KANTON		
JU ZAVOD ZA ZAŠTITU I KORIŠTENJE KULTURNO-HISTORIJSKOG I PRIRODNOG NASLIJEĀ TUZLANSKOG KANTONA		
6.6.19		
03	70	3538

Federalno ministarstvo kulture i sporta
Obala Maka Dizdara 2
71 000 Sarajevo

PREDMET: Pismo podrške nominaciji Sevdalinke za UNESCO-vu Reprezentativnu svjetsku listu nematerijalne kulturne baštine, dostavlja se,-

JU Zavod za zaštitu i korištenje kulturno-historijskog i prirodnog naslijeđa Tuzlanskog kantona je ustanova koja je formirana odlukom Skupštine opštine Tuzla od 31. 03. 1983. godine. Potvrđena je rješenjem Republičkog komiteta za obrazovanje, nauku, kulturu i fizičku kulturu Socijalističke Republike Bosne i Hercegovine od 12. 09. 1984. godine pod nazivom Zavod za zaštitu i korištenje kulturno-istorijskog i prirodnog naslijeđa Tuzla sa sjedištem u Tuzli. Zavod je započeo rad kao općinski, a kada je nizom ugovora sa općinama sjeveroistočne Bosne preuzeo ingerencije zaštite i korištenja naslijeđa na tim područjima, postaje **regionalni Zavod, za područje cijele sjeveroistočne Bosne.**

Zakonom «o preuzimanju prava i obaveza osnivača prema Zavodu za zaštitu i korištenje kulturno-historijskog i prirodnog naslijeđa Tuzla», od strane Skupštine Tuzlanskog kantona, 21. juna 2000. godine, proglašen je ustanovom od kantonalnog značaja. Istim zakonom je navedeno: «Zavod je javna ustanova koja obavlja djelatnost od posebnog interesa za Kanton».

Osnovni cilj očuvanja naslijeđa, Zavod ostvaruje kroz slijedeće aktivnosti: zaštita i očuvanje spomenika, evidentiranje i valorizacija pokretnog, nepokretnog i nematerijalnog naslijeđa, prikupljanje dokumentacije o spomenicima, izrada separata zaštite naslijeđa u oblasti prostornog i urbanističkog planiranja, izrada projekata, elaborata i studija, radovi na spomenicima, popularizacija kulturno-historijskog i prirodnog naslijeđa.

U cilju afirmacije, valorizacije i zaštite nematerijalnog kulturno-historijskog naslijeđa, Zavod je u martu 2012. godine osnovao *Komisiju za identifikaciju, evidentiranje i predlaganje na liste dobara nematerijalne baštine*, koja je donijela više zaključaka, a kao prioritet je data podrška upisu sevdalinke na Preliminarnu otvorenu listu nematerijalne kulturne baštine Federacije BiH, kao i za njenu kandidaturu za UNESCO-vu Reprezentativnu svjetsku listu nematerijalne kulturne baštine.

Naučnoistraživački rad u cilju valorizacije sevdalinke kao dijela nematerijalnog naslijeđa Bosne i Hercegovine i svijeta, Zavod ostvaruje i kroz naučno-izdavačke projekte u kojima sudjeluje samostalno ili preko svojih uposlenika. Stručni saradnik za etnološko naslijeđe u Zavodu, mr.sc. Rusmir Djedović još 1994. godine objavljuje rad pod nazivom "Gračanicu voda oplavila - stare pjesme o Gračanici", (Biljeg vremena, br. 11., 1994.), a 2005. godine objavljuje rad "Gračanica u narodnim pjesmama i sevdalinkama" (*Gračanički glasnik*, god. X, br. 19, Gračanica 2005., 62-74.)

U izdavaštvu Zavoda, 2014. godine objavljen je zbornik radova sa Naučnog skupa “Naslijeđe Doboja i okoline”, u kojem se nalaze dva rada koja se tiču sevdalinke: Amira Turbić Hadžagić, Bernes Aljukić, Samra Hrnjica “Antroponimija u sevdalinkama s posebnim osvrtom na antroponimiju dobojskih sevdalinki”, te rad Adnana Kalesića “Silvana Armenulić – u našem narodnom muzičkom naslijeđu”.

Također, stručni saradnik za kulturno-historijsko, umjetničko i spomeničko naslijeđe u Zavodu, mr. Semir Hadžimusić već niz godina kao osnivač i urednik vodi facebook stranicu “Zehra Deović”, za koju je prikupio, obradio i publikovao brojnu građu koja se tiče pola stoljeća umjetničkog opusa doajene sevdalinke, Zehre Deović.

Zavod je i izdavač knjige prof.dr. Mirsada Kunića, “Teme iz usmene književnosti. O usmenosti pismom”, Tuzla 2017. godine.

Uporedo sa istraživanjem i dokumentovanjem karakteristika sevdalinke za područje sjeveroistočne Bosne, Zavod za zaštitu i korištenje kulturno-historijskog i prirodnog naslijeđa Tuzlanskog kantona daje stručnu podršku Udruženju muzičkih umjetnika Tuzla, za organizaciju Festivala sevdalinke “Sevdalinko u srcu te nosim”, koji se u Tuzli u kontinuitetu održava od 2008. godine, pa sve do danas. Pored toga, Zavod je 2018. godine dao stručnu podršku projektu “Sevdalinka kulturno-historijsko nematerijalno blago Bosne i Hercegovine”, čiji je nosilac Udruženje muzičkih umjetnika iz Tuzle.

U okviru svoje djelatnosti Zavod promovise značaj očuvanja sevdalinke kao dijela nematerijalne baštine, i to kroz radionice, predavanja i prezentacije za učenike, studente i zainteresovanu javnost.

Zavod će nastaviti pružati stručnu podršku organizaciji tuzlanskog festivala “Sevdalinko u srcu te nosim”, a stručni tim Zavoda će nastaviti rad na istraživanju sevdalinke na području Tuzlanskog kantona i sjeveroistočne Bosne.

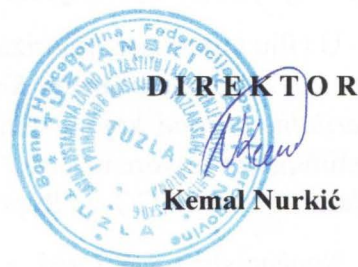
JU Zavod za zaštitu i korištenje kulturno-historijskog i prirodnog naslijeđa Tuzlanskog kantona daje potporu i podržava nominaciju Sevdalinke za UNESCO-vu Reprezentativnu svjetsku listu nematerijalne kulturne baštine.

Dostavljeno:

1x Federalno ministarstvo kulture i sporta

1x a/a

SH.



BOSNIA AND HERZEGOVINA, FEDERATION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA, TUZLA CANTON
PUBLIC INSTITUTION „INSTITUTE FOR PROTECTION AND USE OF CULTURAL, HISTORICAL AND
NATURAL HERITAGE OF THE TUZLA CANTON“

No: 08/19-144/19
Date: May 29, 2019

Federal Ministry of Culture and Sports
Obala Maka Dizdara 2
71000 Sarajevo

SUBJECT: Letter of Support for the Nomination of Sevdalinka for the UNESCO's Representative World List of Intangible Cultural Heritage

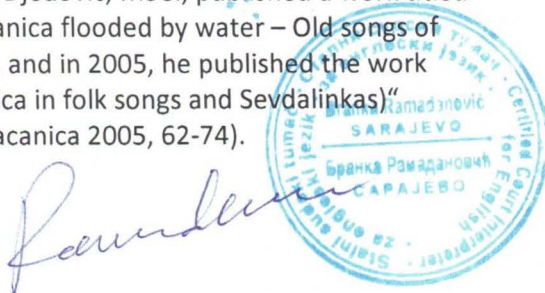
Public Institution „Institute for Protection and Use of the Cultural, Historical and Natural Heritage of the Tuzla Canton is an institution established by the decision of the Tuzla Municipal Assembly dated March 31, 1983. It was confirmed in the decision of the Republic Committee for Education, Science, Culture and Physical Culture of the Socialist Republic of Bosnia and Herzegovina dated September 12, 1984, under the name of Institute for Safekeeping and Use of the Cultural, Historical and Natural Heritage of Tuzla seated in Tuzla. The Institute started working as a municipal institute, and once it took over the competences of safekeeping and use of heritage in the municipalities of Northeastern Bosnia through a series of agreements with those municipalities, it became the **regional Institute, for the area of the whole Northeastern Bosnia.**

Pursuant to the Law on Transfer of Rights and Obligations of the Funder towards the Institute for Protection and Use of the Cultural, Historical and Natural Heritage of Tuzla, on June 21, 2000, it was pronounced an institution of cantonal relevance by the Tuzla Cantonal Assembly. The same Law states „*The Institute is a public institution performing activity of special interest to the Canton.*“

The basic goal of preservation of heritage is exercised by the Institute through the following activities: safekeeping and preservation of monuments, recording and valuation of movable, immovable and intangible heritage, compilation of documentation on monuments, development of programs for safekeeping of heritage in the domain of spatial and urban planning activity, development of projects, elaborations and studies, works on monuments, popularization of cultural, historical and natural heritage.

Aimed at affirmation, valuation and safekeeping of intangible cultural and historical heritage, in March of 2012, the Institute established the *Commission for Identification, Recording and Proposal for the List of Intangible Heritage Assets*, which passed a number of conclusions, and support was given as priority to the inscription of Sevdalinka on the Preliminary Open List of Intangible Cultural Heritage of the Federation of BiH, as well as for its candidature for the UNESCO's Representative World List of Intangible Cultural Heritage.

The scientific research work aimed at valuation of Sevdalinka as part of the intangible heritage of Bosnia and Herzegovina and the world is also conducted by the Institute through scientific publishing projects in which it takes part autonomously or through its employees. As early as in 1994, the expert associate for ethnological heritage at the Institute, Rusmir Djedovic, MSC., published a work titled „Gracanica voda oplavila – stare pjesme o Gracanici (Gracanica flooded by water – Old songs of Gracanica)“ (Biljeg vremena (Sign of Times), No. 11, 1994), and in 2005, he published the work „Gracanica u narodnim pjesmama i sevdalinkama (Gracanica in folk songs and Sevdalinks)“ (Gracanicki glasnik (Gracanica Bulletin), Year X, No. 19, Gracanica 2005, 62-74).



The image shows a handwritten signature in blue ink over a circular official stamp. The stamp is blue and contains the following text: 'Institute for Protection and Use of the Cultural, Historical and Natural Heritage of the Tuzla Canton' in English and Bosnian, 'SARAJEVO' in the center, and 'Бранка Рамадановић' and 'САРАЈЕВО' in Bosnian. The signature appears to be 'Branke Ramadanovic'.

Among the publications of the Institute in 2014 is the compilation of works that was published from the scientific event „Heritage of Doboj and the Surroundings“, including two works pertaining to Sevdalinka: Amira Turbic Hadzagic, Bernes Aljukic, Samra Hrnjica „Antroponimija u sevdalinkama s posebnim osvrtom na antroponimiju dobojskih sevdalinki (Anthroponymy in Sevdalinka with a special reference to the anthroponymy of the Doboj Sevdalinks)“, and the work by Adnan Kalesic „Silvana Armenulic – u našem narodnom muzičkom naslijeđu (Silvana Armenulic – in our folk music heritage)“.

Also, an expert associate for cultural, historical, artistic and monumental heritage at the Institute, Semir Hadzimusic, M.A., has been maintaining the Facebook page of „Zehra Deovic“ for a long number of years as its founder and editor, for which he has compiled, processed and published numerous materials pertaining to the half of century's artistic opus of the Sevdalinka doyen Zehra Deovic.

The Institute is also the publisher of the book by Prof. Dr. Mirsad Kunic, „Teme iz usmene književnosti. O usmenosti pismom (Topics from Verbal Literature. On Verbality through Letters)“, Tuzla, 2017.

Parallel with research and documentation of the Sevdalinka characteristics for the area of Northeast Bosnia, the Institute for Protection and Use of the Cultural, Historical and Natural Heritage of the Tuzla Canton provides expert support to the Association of Musical Artists of Tuzla for organization of the Sevdalinka Festival „Sevdalinka u srcu te nosim (Sevdalinka, I carry you in my heart)“, which has been held in Tuzla in continuity since 2008 until today. In addition, in 2018, the Institute provided expert support to the project „Sevdalinka kulturno-historijsko nematerijalno blago Bosne i Hercegovine (Sevdalinka, the cultural and historical intangible treasure of Bosnia and Herzegovina)“, implemented by the Association of Musical Artists from Tuzla.

Under its activity, the Institute promotes the significance of preservation of Sevdalinka as part of the intangible heritage, specifically through workshops, lectures and presentations for pupils, students and interested public.

The Institute will continue providing expert support to organization of the Tuzla Festival „Sevdalinka, I carry you in my heart“, and the expert team of the Institute will continue with research of the Sevdalinka in the area of the Tuzla Canton and Northeastern Bosnia.

Public Institution „Institute for Protection and Use of Cultural, Historical and Natural Heritage of the Tuzla Canton“ provides support and encourages the nomination of the Sevdalinka for the UNESCO's Representative World List of Intangible Cultural Heritage.

CC:

1 x Federal Ministry of Culture and Sports

1 x Files

SH.

DIRECTOR

Kemal Nurkic

- Signed and Stamped -

I hereby certify that the above text is, to my best knowledge, a true and complete translation of the original text made in Bosnian.

Sarajevo, December 26, 2020

Certified Translator English/Bosnian
Branka Ramadanovic



Branka Ramadanovic



Mula Mustafe Bašeskije 21
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
TEL. +387 33 279 800
FAX. +387 33 279 763

info@bosnjackiinstitut.ba
www.bosnjackiinstitut.ba
ID. 4200713540009
PDV. 200713540009
PB. 01847159

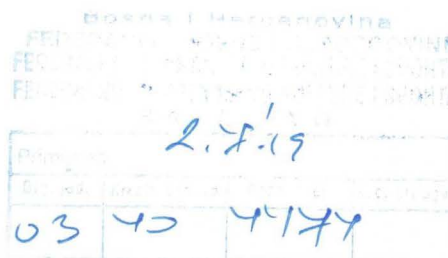
Raiffeisen Bank
1610000022450079
Ziraat Bank
1860001012171065

03
02.7.2019
MS



Sarajevo, 1.7.2019.
Broj: 84-07/19

Federalno ministarstvo kulture i sporta
Obala Maka Dizdara 2
71 000 Sarajevo



Predmet: Podrška upisu sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva

Bošnjački institut – Fondacija Adila Zulfikarpašića je jedinstvena institucija kulture, nauke i obrazovanja u Bosni i Hercegovini, po tome što je osnovana kao privatna fondacija, po bogatstvu svojih fondova i po tome što je to ujedno galerija i biblioteka, arhiv i muzej, te i kulturni centar. Osnovao ga je Adil Zulfikarpašić sa vizijom formiranja institucije koja počiva na tradicionalnim vakufskim principima, ali je istovremeno i moderna institucija koja daje doprinos razvoju i promociji ukupne bosanskohercegovačke umjetnosti, kulture i nauke u BiH i svijetu.

Bošnjački institut djeluje na nekoliko polja: sprovodi naučno-istraživačke projekte, u najširem iz oblasti bh. historije, kulturne historije, umjetnosti i sl.; razvija informacijske servise u savremenom digitalnom okruženju; aktivno razvija i po najvišim standardima vodi biblioteku (cca 250.000 bibliotečkih jedinica u 9 odjela i 9 zbirki) i arhiv (16 zbirki i 12 ličnih fondova); pruža usluge biblioteke i arhiva; razvija i afirmira svoju Zbirku umjetničkih djela bh. umjetnika (cca 2.500 djela); razvija, sistematizira i afirmira svoje druge zbirke (etnološku, numizmatičku, sfragističku, grafičku, itd.); producira kulturno-umjetničke programe i sadržaje; organizira naučne i stručne skupove, konferencije i sl.; te daje podršku kulturno-umjetničkim programima srodnih institucija.

U okviru svoje misije, Bošnjački institut je bio involviran u različite kulturne programe koji su promovirali i afirmirali sedalinku:

- Produciranje, (su)organiziranje i podrška organiziranju koncerata sevdalnika od 2001. do 2018. godine, koji su se održali u koncertnoj dvorani Bošnjačkog instituta u Gazi Husrevbegovom hamamu:
 - o koncerti u okviru festivala BOMUZ (Večeri bosanskohercegovačke muzike) sa interpretatorkom Eminom Zečaj uz pratnju sazlije dr. Mehmeda Gribajčevića

- koncerti u okviru festivala BOMUZ (Večeri bosanskohercegovačke muzike) sa interpretatorom Safetom Isovićem
- Koncert Omera Pobrića
- Koncert u okviru Bašćaršijskih noći sa Eminom Zečaj i mladim izvođačima sevdalinke
- Višestruka izvođenje sevdalinki ansambla Etnoakademik (samostalni koncerti, u okviru konferencija Muzičke akademije u Sarajevu i u okviru festivala Majske muzičke svečanosti)
- Koncert ansambla Bassett i Vanje Muhović
- Koncert ansambla Divanhana u sklopu festivala Adriatico Mediteranno
- Koncert Damira Imamovića
- Dva koncerta Amire Medunjanin
- Koncert učenika škole za gitaru Aka Hukeljić
- Koncert Emine Zečaj uz pratnju na harmonici Avdage Buzara, saradnja sa Gramofonom
- Koncert sevdalinki uz promociju knjige "1001 sevdalinka i pjesme za sva vremena"
- „Koncert odabranih sevdalinki“, Zanin Berbić vokal i saz; Azmir Halilović harmonika, moderator i tumač Semir Vranić
- Koncert sevdalinki „Zaninov sevdah“, sa Šejlom Grgić, Sejom Pitićem
- Koncert „Sarajevo pjesmom opjevano“, vokali Zanin Berbić i Alma Subašić uz pratnju na harmonici Damira Galijaševića, u okviru projekta *Sevdalinka i mladi* kojim se nastoji afirmirati sevdalinka među mladima i angažirati mladi umjetnici i interpretatori sevdalinki
- Produciranje 4 CD-a festivala BOMUZ-a (Večeri bosanskohercegovačke muzike) sa preko 30 interpretatora sevdalinki, Safeta Isovića, Emine Zečaj, Bebe Selimović, Omera Pobrića, Meše Gribajčevića, Bojana Zulfikarpašića i dr.
- Video snimanje dva koncerta Zanina Berbića
- Promocije knjiga koje tematiziraju sevdalinku:
 - Knjiga *1001 sevdalinka i pjesme za sva vremena* Jusufović Šahbaza
 - Knjige *Između mene i srca moga* i *Kamena bajka* Irfana Ajanovića
 - Knjiga *101 sevdalinka* u uredništvu Muniba Maglajlića
- Saradnja sa institucijama koje njeguju i promoviraju sevdalinku:
 - Institut sevdaha „Omer Pobrić“ u Visokom u organiziranju zajedničkih muzičkih programa i razmjeni izdanja

- Odsjekom za etnomuzikologiju Muzičke akademije u Sarajevu koja se ogledala u tematskim posjetama studenata, razgovoru sa stručnim saradnicima biblioteke i upućivanju na bogate bibliotečke izvore za naučno-istraživački rad, te u razmjeni knjiga i drugih publikacija o sevdalinci
- Međunarodni naučno-stručni skup *Sevdalinka – zaštita i prezentacija*, organizatori Bošnjačka lige PZR (Irfan Ajanović) i Muzička akademija Sarajevo
- Edukativna i kreativna radionica o promoviranju i populariziranju sevdalinke mladima, učenicima i učenicama srednjih škola Bosne i Hercegovine, koju je vodio Damir Imamović u okviru projekta Evropske unije „Učini svojim“, čiji je partner projekta bio Bošnjački institut.

Trenutno, Institut je u pripremi koncerta sevdalinki, kao nastavak projekta „Sevdalinka i mladi“ kojim se nastoji afirmirati sevdalinka među mladima i angažirati mladi umjetnici i interpretatori sevdalinki, a koji je podržala Fondacija za muzičke, scenske i likovne umjetnosti.

Institut će nastojati nastaviti projekat „Sevdalinka i mladi“, koji se pokazao kao veoma inspirativan i koji je imao veoma dobru recepciju među publikom, te interes među mladima, koji se kroz nekoliko koncerata vidno intenzivirao. U ovo će uključiti i udruženja koja baštine tradiciju i umjetnost, a koja okupljaju mlade kreativce i umjetnike.

Uz to, Institut je uvijek otvoren za saradnju, te će podržavati i podsticati projekte i aktivnosti koji se tiču izučavanja ili afirmacije sevdalinke, kroz različite oblike, kroz koncerte, snimanja, zajedničke edukativne aktivnosti, ustupanje akademske literature, i slično. Raduje nas nominacija sevdalinke za upis na UNESCO-vu listu jer će upis doprinjeti još većoj promociji ove tradicionalne pjesme van granica naše zemlje.

Smatrajući sevdalinku dijelom kulturnog identiteta Bosanaca i Hercegovaca, Bošnjački institut daje svoju punu podršku upisu sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva. Upisom na ovu listu sevdalinka će postati dio kulturnog naslijeđa svijeta.



S poštovanjem,
Direktorica,
Amina Rizvanbegović Džuvic

BOSNIAK INSTITUTE
Foundation by Adil Zulfikarpasic

Sarajevo, July 1, 2019
Number: 84-07/19

Federal Ministry of Culture and Sports
Obala Maka Dizdara 2
71000 Sarajevo

Subject: Support to the Inscription of the Sevdalinka song on the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity

The Bosniak Institute – Foundation by Adil Zulfikarpasic is a unique institution of culture, science and education in Bosnia and Herzegovina, by the fact that it has been established as a private foundation, by the richness of its funds and by the fact that it is simultaneously a gallery and a library, an archive and a museum, and a cultural center. It was founded by Adil Zulfikarpasic with a vision to form an institution relying on the traditional endowment principles, while it is at the same time a modern institution contributing towards development and promotion of the overall Bosnian-Herzegovinian art, culture, and science in BiH and worldwide.

The Bosniak Institute has been active in several fields: conducting scientific research projects, to the broadest extent from the field of BiH history, cultural history, art, and the like; developing IT services in the current digital environment; actively developing and running the library against highest standards (approx. 250,000 library units in 9 departments and 9 collections), and an archive (16 collections and 12 personal funds); providing library and archive services; developing and affirming its Collection of Arts by BiH Artists (approx. 2,500 pieces of art); developing, systematizing and affirming its other collections (ethnological, numismatical, sigillographical, and graphical ones, etc.); producing cultural and artistic programs and contents; organizing scientific and artistic events, conferences, and the like; and providing support to the cultural and artistic programs of related institutions.

Under its mission, the Bosniak Institute has been involved in various cultural programs promoting and affirming the Sevdalinka song:

- Production, (co-)organization and support to the organization of Sevdalinka concerts from 2001 until 2018, held at the concert hall of the Bosniak Institute at the Gazi-Husrefbey's Hammam:
 - o Concerts under the BOMUZ Festival (Evenings of Bosnian-Herzegovinian Music) with performing singer Emina Zecaj, accompanied by the *saz* instrument players of Dr. Mehmed Gribajcevic
 - o Concerts under the BOMUZ Festival (Evenings of Bosnian-Herzegovinian Music) with performing singer Safet Isovic
 - o A concert by Omer Pobric
 - o A concert under the Bas-Carsija Nights with Emina Zecaj and young Sevdalinka performers
 - o Multiple performance of Sevdalinka songs by the Etnoakademik ensemble (solo concerts, under the conferences of Musical Academy in Sarajevo and under the May Musical Celebrations Festival)
 - o A concert by the Bassett ensemble and Vanja Muhovic
 - o A concert by the Divanhana ensemble under the Adriatico Mediteranno Festival
 - o A concert by Damir Imamovic

Ramadanovic




- Two concerts by Amira Medunjanin
- A concert by students of the Aka Hukeljic guitar school
- A concert by Emina Zecaj accompanied by Avdaga Buzar on the accordion, cooperation with Gramofon
- A Sevdalinka concert along with the promotion of the book „1001 Sevdalinks and Songs for All Times“
- „The Concert of Selected Sevdalinks“, with Zanin Berbic as a vocal performer and saz instrument player; Azmir Halilovic on the accordion, and Semir Vranic as a moderator and interpreter
- The Sevdalinka concert „Zaninov Sevdah“, with Sejla Grgic, Sejo Pitic
- The concert „Sarajevo Sung in Songs“, with Zanin Berbic and Alma Subasic as vocal performers, accompanied by Damir Galijasevic on the accordion, under the project *Sevdalinka and the Youth*, seeking to affirm the Sevdalinka song among young people and to involve younger artists and sevdalinka performers
- Production of 4 CD's from the BOMUZ Festival (Evening of Bosnian-Herzegovinian Music) with more than 30 performers of Sevdalinks, such as Safet Isovic, Emina Zecaj, Beba Selimovic, Omer Pobric, Mesa Gribajcevic, Bojan Zulfikarpasic, and the like.
- Video recording of two concerts by Zanin Berbic
- Promotions of books on the topic of Sevdalinka:
 - The book *1001 Sevdalinks and Songs for All Times* by Sahbaz Jusufovic
 - The books *Between Me and My Heart* and *A Fairy Tale for the Stone* by Irfan Ajanovic
 - The book *101 Sevdalinks* edited by Munib Maglajlic
- Cooperation with institutions cultivating and promoting the Sevdalinka:
 - The Omer Pobric Institute of *Sevdah* in Visoko, through organization of joint musical programs and exchange of editions
 - Department for Ethnomusicology of the Musical Academy in Sarajevo, expressed in topical visits by students, discussions with expert associates of the library and referrals to rich library sources for scientific research work, and in exchange of books and other publications on Sevdalinka.
 - International scientific research event *Sevdalinka – Safeguarding and Presentation*, organized by the Bosniak Liue of PZR (Irfan Ajanovic) and the Musical Academy of Sarajevo.
- Educational and creative workshop for promotion and popularization of the Sevdalinka among youth and students of high schools in Bosnia and Herzegovina, lead by Damir Imamovic under the European Union project „Own it“, whose project partner was the Bosniak Institute.

Currently, the Institute is working on the preparation of a concert of Sevdalinka songs, as well as the continuation of the project „Sevdalinka and Youth“, seeking to affirm the Sevdalinka among youth and involve young artists and performers of Sevdalinks, as supported by the Foundation for Musical, Theater and Fine Arts.

The Institute will make endeavors to continue the project „Sevdalinka and Youth“, which has proven to be a very inspiring one and which has received good reception among the audience, and interest among youth, which has visibly intensified through several concerts. This will also involve associations which deal with heritage in terms of tradition and art, gathering young creative persons and artists.

In addition, the Institute is always open for cooperation and will support and encourage projects and activities pertaining to studying or affirmation of Sevdalinka, through various forms, through concerts, recordings, joint educational activities, borrowing of academic reading materials, and the like. We are looking forward to the nomination of Sevdalinka for inscription on the UNESCO's

List, because this will contribute towards even greater promotion of this traditional song beyond the borders of our country.

Considering Sevdalinka to be part of the cultural identity of Bosnians and Herzegovinians, the Bosniak Institute provides its full support for inscription of Sevdalinka on the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity. With its inscription onto this List, Sevdalinka will become part of the cultural heritage of the world.

Respectfully,
Director,
Amina Rizvanbegovic Dzuvic
- Signed and stamped -

I hereby certify that the above text is, to my best knowledge, a true and complete translation of the original text made in Bosnian.

Sarajevo, December 26, 2020

Certified Translator English/Bosnian
Branka Ramadanovic



Stalni sudski tumač - Стални судски тумач - Certified Court Interpreter for English - за енглески језик - за енглески језик - SARAJEVO
Branka Ramadanovic
SARAJEVO
Бранка Рамадановић
САРАЈЕВО



010 03
8.7.2013
M

BHRT – Radiotelevizija Bosne i Hercegovine
Bulevar Meše Selimovića 12, 71 000 Sarajevo
Muzička produkcija BHRT
Telefon: 061/987-690

Federalno ministarstvo kulture i sporta
Obala Maka Dizdara 2
71 000 Sarajevo

9.7.13
01/03 40 7563

Predmet: Upis sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva

Muzička produkcija je čuvar blaga muzičke tradicije, kvaliteta, tokova i budućnosti muzike u BiH. Samim tim ima veliku ulogu i odgovornost koju treba opravdati i potvrditi svojim konstantnim djelovanjem i razvojem. Muzička produkcija, svojevrsni identitet BHRT-a, prvenstveno proizvodi muzički program i učestvuje u zajedničkoj proizvodnji ostalih programa Radio-televizije, teži odgovoriti sadašnjem vremenu, razvoju tehnologije, novim medijima i svjetskim trendovima.

Već u prvim danima Radio Sarajeva 1945. godine nametnula se potreba za osnivanje muzičke produkcije koja će proizvoditi muzički program za potrebe radija. Kroz godine aktivnog rada, Muzička produkcija BHRT-a ostavila je nemjerljiv doprinos u baštinjenju, očuvanju i popularizaciji sevdalinke, nematerijalnog muzičkog blaga Bosne i Hercegovine. To se očituje kroz brojne emisije u programima televizije i radija, ali i koncerte, audio i video materijale, festivale i druge manifestacije. Sevdalinka zauzima naročito značajno mjesto u arhivu Muzičke produkcije BHRT-a, u kojem je pohranjeno na hiljade snimaka sevdalinke, od 1950. godine kada su započeta snimanja za arhiv Muzičke produkcije, pa sve do danas.

Sevdalinka se također njegovala i na festivalima „Ilidža“, „Vogošća“ i „Lukavac“, a organizator tih festivala bila je upravo Muzička produkcija BHRT-a. U decenijama aktivnog rada, uposlenici Muzičke produkcije BHRT-a, njeni saradnici i vokalno-instrumentalni solisti bili su najznačajniji izvođači sevdalinke u njenoj historiji. Navest ćemo samo neka od imena: Zaim Imamović, Ismet Alajbegović Šerbo, Jovica Petković, Spaso Berak, Ratimir Petković, Jozo Penava, Drago Trkulja, Omer Pobrić, Zehra Deović, Beba Selimović, Zora Dubljević, Nada Mamula, dr. Himzo Polovina, Safet Isović, Husein Kurtagić, Meho Puzić, Muhamed Mujkanović, Nedžad Salković, Nedžad Imamović, Edhem Huseinbegović, Slobodan Lalić, Ljubica Berak, Zekija Suman, Emina Zečaj i brojni, brojni drugi.

Muzička produkcija BHRT-a i danas nastavlja sa aktivnim radom, a poseban tretman u svim njenim programskim sadržajima zasigurno ima sevdalinka. Trenutno je u fazi realizacije emisija narodne muzike koja će se sedmično emitovati u programu Radio-televizije Bosne i Hercegovine, a koja će prezentovati snimke iz našeg arhiva, mlade izvođače sevdalinke i stvaralaštvo na tragu sevdalinke. U planu su i projekti revitalizacije starih narodnih pjesama koje bi interpretirali mladi pjevači, koncerti sevdalinke uz orkestar

Muzičke produkcije BHRT-a, zasebni audio i video materijali iz arhiva naše muzičke produkcije, ali i saradnja sa aktivnim izvođačima sevdalinki na nekim novim projektima.

Muzička produkcija BHRT-a upoznata je sa nominacijom i podržava upis sevdalinke na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.

Sarajevo, 09.05.2019.



Rukovodilac Muzičke produkcije BHRT-a
Jasmin Ferović

BHRT – Radio and Television of Bosnia and Herzegovina
Bulevar Mese Selimovica 12, 71000 Sarajevo
Music Production of BHRT
Telephone: 061/987690

Federal Ministry of Culture and Sports
Obala Maka Dizdara 2
71000 Sarajevo

Subject: Inscription of Sevdalinka song on the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity

The Music Production is involved in safeguarding of the heritage involving the music tradition, quality, courses and the future of music in BiH. By this very fact, it has a large role and responsibility that needs to be justified and confirmed through its constant activity and development. The Music Production, a specific identity of the BHRT, primarily produces musical programs and takes part in the common production of other radio and television programs, seeks to respond to the current times, technological development, new media and public trends.

As early as the initial days of Radio Sarajevo back in 1945, the need was imposed for establishment of a music production to produce music programs for the needs of the radio. Throughout the years of active work, the Music Production of BHRT has left an immeasurable contribution in the claiming of heritage, safeguarding and popularization of the Sevdalinka song, as the intangible music heritage of Bosnia and Herzegovina. This is expressed through numerous radio and television program shows, but also through concerts, audio and video materials, festivals and other events. The Sevdalinka song takes a particularly significant place in the archives of the Music Production of BHRT, which stores thousands of Sevdalinka recordings, since 1950, when recording started for the archives of the Music Production until today.

The Sevdalinka song has also been cultivated at the Ilidza, Vogosca, and Lukavac Festivals, and the organizer of these festivals has exactly been the Music Production of BHRT. Throughout the decades of active work, the employees of the Music Production of BHRT, its associates and vocal and instrumental soloists have been the most significant performers of Sevdalinka in its past. We shall only mention some of the names: Zaim Imamovic, Ismet Alajbegovic Serbo, Jovica Petkovic, Spaso Berak, Ratomir Petkovic, Jozo Penava, Drago Trkulja, Omer Pobric, Zehra Deovic, Beba Selimovic, Zora Dubljevic, Nada Mamula, Dr. Himzo Polovina, Safet Iovic, Husein Kurtagic, Meho Puzic, Muhamed Mujkanovic, Nedžad Salkovic, Nedžad Imamovic, Edhem Huseinbegovic, Slobodan Lalic, Ljubica Berak, Zekija Suman, Emina Zecaj, and numerous, numerous others.

Still today, the Music Production of BHRT continues with active work, and Sevdalinka surely has received special treatment in all of its program contents. Currently, it is starting the series of folk music shows, which will be broadcast on a weekly basis in the Radio and Television of Bosnia and Herzegovina programs, presenting the recordings from our archives, young performers of Sevdalinka, and the creative production on the trace of Sevdalinka. There are also plans for projects to revitalize the old folk songs that would be sung by young singers, concerts of Sevdalinka with the Orchestra of the Music Production of BHRT, separate audio and video materials from the archives of our music production, but also cooperation with active performers of Sevdalinka on some new projects.




The Music Production of BHRT has been informed with the nomination and supports the inscription of the Sevdalinka song on the UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Sarajevo, May 9, 2019

Manager of the Music Production of BHRT

Jasmin Ferovic

- Stamped and signed -

I hereby certify that the above text is, to my best knowledge, a true and complete translation of the original text made in Bosnian.

Sarajevo, December 26, 2020

Certified Translator English/Bosnian

Branka Ramadanovic

